DOCUMENT RESUME

ED 282 694 RC 016 266

AUTHOR	Parsons, Tom, Ed.; And Others
TITLE	Hupa Language: Literature and Culture. Third Edition.
INSTITUTION	California State Univ.-Humboldt, Arcata. Center for Community Development.
PUB DATE	Apr 74
NOTE	63p.; Some pages may not reproduce well due to marginal legibility. Printing courtesy of the Bureau of Indian Affairs, Hoopa Area Office. For related documents, see RC 016 267-275. Best copy available.
PUB TYPE	Reference Materials - Vocabularies/Classifications/Dictionaries (134) -- Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	Hupa; English
EDRS PRICE	MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; *American Indian Education; *American Indian Languages; *Basic Vocabulary; Bilingual Instructional Materials; Cultural Education; Definitions; Elementary Secondary Education; Language Maintenance; *Legends; Mythology; *Native Language Instruction; Phonemic Alphabets; Reading Materials
IDENTIFIERS	*Cultural Literacy; *Hupa; Hupa (Tribe); UNIFON Alphabet

ABSTRACT

One in a series of materials developed to revive the Hupa language and renew knowledge of Hupa culture, this lexicon includes vocabulary, phrases, and stories in Hupa and English. The major portion of the document is an English-Hupa lexicon of basic vocabulary listed alphabetically by the English words. In addition to the Hupa and English terms, notes in English offer further explanation such as the information that angelica root is used for medicine in ceremonial dances and that the literal translation of the Hupa word for blue jay would be "up jumps limb to limb." Following the basic lexicon are seven lists of terms specific to Hupa culture in the categories of geography (ceremonial sites, villages, town and place names), number system, money system, calendar, baskets and tools, flora, and wildlife (birds, marine life, land animals). Following the vocabulary lists are six pages of frequently used expressions and phrases. The documents is completed by five stories in Hupa with English translations: "Medicine for Making Infants Grow Fast," "Toad Story," "Gooseberry Place Brush Dance," "Medicine for Making Baskets," and "Origin of Fire." (JHZ)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

JUN 1987
RECEIVED
ERIC/CRESS

HUPA LANGUAGE

ED 282694

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Ruth Bennett
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

RC016206

LITERATURE AND CULTURE

CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT
HUMBOLDT STATE UNIVERSITY,
ARCATA, CALIFORNIA, 95521.

© 1961 F.C.C.A.

NOT FOR SALE OR
PUBLIC DISTRIBUTION

SECOND EDITION, 1973 - 1ST PRINTING, 200 COPIES,
COURTESY OF THE NORTHERN INDIAN CALIFORNIA
EDUCATION PROJECT, (N.I.C.E.) EUREKA, CALIFORNIA.

THIRD EDITION, 1974 - 1ST PRINTING, 1000 COPIES,
COURTESY OF
THE U.S. BUREAU OF INDIAN AFFAIRS,
HOOPA AREA OFFICE.

THE HUPA LANGUAGE.
THIRD EDITION.
APRIL, 1974.

INSTRUCTOR:
MR. THOMAS PARSONS, DIRECTOR
CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT
HUMBOLDT STATE UNIVERSITY
ARCATA, CALIFORNIA.

THE HUPA INDIAN TEACHERS AND TRANSLATORS:
MR. OSCAR ELMER JARNAGHAN, HOOPA, CALIFORNIA.
MRS. LOUISA JACKSON, HOOPA, CALIFORNIA.
MR. JAMES "JIMMIE" JACKSON, HOOPA, CALIFORNIA.

LEXICOGRAPHER EDITOR:
MRS. ELEANOR L. ABBOTT, HOOPA, CALIFORNIA.

CONTENTS:

FOREWORD AND DEDICATIONS. . . . . 2.
INTRODUCTION. . . . . 3 - 4.
THE INDIAN UNIFON, SINGLE-SOUND ALPHABET. . . . . 5.
KEY TO PRONUNCIATION. . . . . 6.
A LEXICON OF THE HUPA INDIAN LANGUAGE.. . . . . 7 -- 26.
THE HUPA (CALENDAR) MOONS.. . . . . 18.
THE HUPA GEOGRAPHY. . . . . 27 - 30.
CEREMONIAL SITES . . . . . .
VILLAGE SITES. . . . . .
TOWN AND NAME PLACES . . . . . .
THE HUPA NUMBER SYSTEM. . . . . 31 - 32.
THE HUPA MONEY SYSTEM . . . . . .33.
THE HUPA BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS. . . . . .34.
THE HUPA FLORA. . . . . .35.
THE HUPA WILDLIFE . . . . . 36 - 37.
BIRDS, MARINE LIFE AND LAND ANIMALS. . . . . .
TYPICAL CONVERSATIONS . . . . . 38 - 40.
SINGULAR AND PLURAL. .. . . . . .41.
FREQUENTLY USED EXPRESSIONS, PHRASES AND SENTENCES. . . . . 42 - 47.
STORIES: SOME WHICH HAVE BEEN PRINTED BEFORE NOW . . . . . 48 - 55.
TRANSFERRED INTO THE UNIFON ALPHABET.. . . . . .
THE HUPA INDIAN RESERVATION MAP.. . . . . .56.

FOREWORD AND DEDICATIONS

THIS LEXICON IS MADE FROM OUR LESSONS OF 1968 THROUGH 1973. WITH THE CO-OPERATION BETWEEN OUR HUPA INDIAN TEACHERS: MR. OSCAR E. JARNAGHAN, MRS. LOUISA JACKSON, MR. JAMES E. JACKSON AND MR. THOMAS PARSONS, DIRECTO OF THE CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT, LOCATED AT HUMBOLDT STATE UNIVERSITY, WHO (AFTER HELP WAS REQUESTED OF AND REFUSED BY PROFFESSIONAL LINGUISTS AND ETHNOGRAPHERS) DEVELOPED OUR UNIFON ALPHABET AND PROVIDED OUR UNIFON PHONEMIC TYPEWRITER FROM THE UNIFON FOUNDATION.

THE MAIN PURPOSES OF THIS LEXICON ARE:

1. TO REVIVE OUR NATIVE LANGUAGE, WHICH MANY OF US KNOW IS SLOWLY BEING FORGOTTEN.

2. TO ESTABLISH OUR LANGUAGE AND THE BEAUTIFUL LITERATURE AND CULTURE IT REVEALS IN THE CLASSROOMS OF THE HOOPA UNIFIED SCHOOLS (WHICH IS BEING DONE TODAY).

3. TO ENRICH OUR SCHOOLS' ADULT EDUCATION PROGRAMS.

4. TO RE-GENERATE THE ANCIENT WAYS AND CULTURE OF THIS REGION WHICH WOULD OTHERWISE BE LOST FOREVER BECAUSE IT CAN ONLY BE CLEARLY UNDERSTOOD, COMMUNICATED AND TAUGHT IN ITS OWN NATIVE LANGUAGE.

SO THOSE WHO ARE INTERESTED WILL HAVE THE OPPORTUNITY TO LEARN OUR NATIVE TONGUE.

PUBLISHED REFERENCE WORKS IN THE HUPA LANGUAGE ARE ALMOST NON-EXISTENT. BUT SIGNIFICANT HELP CAME FROM THE WORKS OF PLINY EARLE GODDARD: HUPA TEXTS. VOLUMES: 1 AND 2. 1903. AND THE MORPHOLOGY OF THE HUPA LANGUAGE. VOLUME: 3. 1905. UNIVERSITY OF CALIFORNIA, PUBLICATIONS IN AMERICAN ARCHAEOLOGY AND ETHNOLOGY. BERKELEY. WHEREEVER APPROPRIATE, CITATIONS WILL BE MADE TO GODDARD, FOLLOWED BY THE YEAR OF PUBLICATION OF THE REFERENCE USED.

GRATEFUL ACKNOWLEGEMENT TO OUR HUPA INDIAN TEACHERS, WHO CONTRIBUTED THEIR KNOWLEDGE AND TIME TO THE DEVELOPMENT OF THIS LEXICON. AND TO TOM "XŌN-TEH-TŌ" (COYOTE) PARSONS WHO HAS NEVER GIVEN UP TO ALL THE CRITICISM TOWARD HIMSELF AND OUR LANGUAGE CLASS.

ALSO TO SUPERINTENDETN JAMES MATTHEIS, WHOSE FAITH INSPIRES US; TO LINCOLN "LOGGIE" JACKSON, WHO DREW OUR MAP; TO THE HOOPA TRIBAL COUNCIL AND THE KLAMATH-TRINITY BOARD OF EDUCATION, WHICH HELPED WHENEVER ASKED AND TO ALL THE OTHER HUPA PEOPLE WHO CONTRIBUTED WORDS OF SUPPORT HERE AND THERE. MOSTLY, TO ALL THOSE OF HUPA "WHO HAVE GONE ON BEFORE" AND WHO THEREFORE, EVER LEAD US!

THE HUPA LANGUAGE CLASS.

INTRODUCTION

FIVE YEARS AGO THE CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT AT HUMBOLDT STATE COLLEGE WAS ASKED BY PUBLIC SCHOOL PERSONNEL AND INDIAN PEOPLE OF NORTHWEST CALIFORNIA TO HELP THEM BETTER REFLECT THE GREAT INDIAN TRADITIONS OF THIS REGION IN THEIR SCHOOLS' STANDARD CURRICULA. FINDING NO EASY PATH TOWARD THIS GOAL. THE CENTER'S DIRECTOR ADAPTED A PHONEMIC INDIAN ALPHABET (SIMILAR IN PRINCIPLE TO THAT DESIGNED FOR THE CHEROKEE LANGUAGE BY SEQUOYA). THEN, IN CO-OPERATION WITH THE KLAMATH-TRINITY UNIFIED SCHOOL DISTRICT AND MANY INDIAN CITIZENS OF HOOPA, CALIFORNIA. HE INITIATED A PROGRAM FOR THE REFINEMENT OF THIS INDIAN SINGLE-SOUND ALPHABET AND ITS INSTRUCTION, AND FOR THE TEACHING OF THE HUPA LANGUAGE AND ITS ASSOCIATED LITERATURE AND CULTURE.

THOUGH INITIALLY THIS PROJECT WAS REGARDED AS ALTOGETHER EXPERIMENTAL, IT RAPIDLY PROVED ITS FEASIBILITY, SPECIFICALLY, TO RENDER A PRE-LITERATE INDIAN LANGUAGE WHOLLY LITERATE AND CONSIDERABLY EASIER TO LEARN TO READ AND TO WRITE THAN IS THE ENGLISH LANGUAGE. AT FIRST CURIOUS BUT COLDLY SKEPTICALM INDIANS' INTEREST BURGEONED AS THEY WATCHED THEIR ORAL LANGUAGE RENDERED FIRST VISIBLE, THEN EASILY READABLE; SOON, WITH THEIR HELP, A VERNERABLE LITERATURE BEGAN TO EMERGE: 'ONG-HIDDEN LYRICS LIKE THE CLASSIC HOMERIC BALLADS--PHILOSOPHY, THEOLOGY, POETRY, NARRATIVE--PRICLESS POTENTIAL ADDITIONS TO OUR NATIONAL HERITAGE. (WITHOUT IMMEDICATE ACTION, NONE OF THESES TREASURES WOULD HAVE SURVIVED ANOTHER TEN YEARS).

INDIAN CULTURAL PRIDE, UNREQUITED TO THE VANISHING POINT, WELLED INTO COROLLARY INTERESTS INCLUDING RITUAL SINGING AND DANCING ITS SUPPORTIVE PHILOSOPHY, THE CARVING OF MAGNIFICENT REDWOOD DUGOUT CANOES, CLASSES IN TRADITIONAL COSTUMERY AND FOOD PREPARATION, AND THE RECONSTRUCTION OF THE ANCIENT, (PRE-)HISTORIC HUPA VILLAGE OF TÓ-KɬW-MɬɬB-DɬW'. GRANDPARENTS, PARENTS, AND THEIR CHILDREN ATTENDING THE REGULAR 'INDIAN LANGUAGE MEETINGS' PREPRESENTED AN AGE SPAN OF NEARLY NINETY YEARS. PAN-GENERATIONAL TEACHING-LEARNING GROUPS--SO TYPICAL OF THE INTERRUPTED TRADITION OF INDIAN EDUCATION, BUT SO RARE IN COMTERMPORARY EDUCATION--HAVE PROVEN CONSTANT WHETER CLASSES ARE HELD ON WEEKENDS OR EVENINGS OR AS CREDIT-BEARING COMPONENTS OF THE DAYSCHOOL CURRICULUM. CLASS MEMBERS' LOYALTY HAS BEEN OVERWHELMING. ONE FAMILY DRIVES 150 MILES TO ATTEND EACH WEEK, THROUGH SOME OF THE MOST TREACHEROUS TERRAIN IN CALIFORNIA. AND THOUGH HUMBOLDT STATE COLLEGE (NOW HUMBOLDT STATE UNIVERSITY HAS PROVIDED (AND WILL CONTINUE TO PROVIDE) OFFICE SPACE AND FACILITIES AND CLERICAL SUPPORTIVE SERVICES FOR THIS PROGRAM, IT COULD NOT HAVE SURIVIVED

WITHOUT ITS INDIAN PARTICIPANTS' CONTINUING BAKE SALES, RAFFLES, FEEDS, DANCES, HANDICRAFT SALES, ETC., THROUGH WHICH MONEY HAS BEEN RAISED FOR THE DEFRAYMENT OF ESSENTICAL TRAVEL AND BABY-SITTING EXPENSES. THE PAYMENT OF CONSULTING LINGUISTS' FEES, THE PURCHASE OF NECESSARY SUPPLIES AND EQUIPMENT, ETC.

IN EARLY 1978, LANGUAGE WRITING AND TEACHING PROGRAMS WERE REQUESTED AND BEGUN AT TRINIDAD ELEMENTARY SCHOOL FOR THE YUROK LANGUAGE, AND AT DEL NORTE HIGH SCHOOL FOR THE TOLOWA LANGUAGE. THESE PROGRAMS CONTINUE REGULARLY TODAY, AND THE TOLOWA PROJECT HAS BEEN MADE A CREDIT-BEARING COMPONENT IN THE DEL NORTE HIGH SCHOOL CURRICULUM. THE UNIFON FOUNDATION CONTRIBUTED A SPECIALLY-BUILT INDIAN LANGUAGE TYPEWRITER TO THE CENTER, AND WITH THE HELP A LEXICON-GRAMMAR-TEXTBOOK HAS BEEN STARTED IN TOLOWA, IT IS IN AN ADVANCED STAGE OF PREPARATION IN YUROK, AND IS NEARING COMPLETION IN HUPA. ELMER JARNAGHAN AND ELEANOR ABBOTT, TWO EXPERT NATIVE LINGUISTS WHO HAVE BEEN WITH THE HUPA LANGUAGE CLASS SINCE ITS BEGINNING HAVE BEEN GRANTED CREDENTIALS UNDER THE CALIFORNIA TEACHER CERTIFICATION CODE'S "EMINENT PERSONS CLAUSE" AS PUBLIC SCHOOL INDIAN LANGUAGE TEACHERS. SIMILARLY, THEY HAVE BEEN ISSUED CALIFORNIA JUNIOR COLLEGE CERITIFICATES; AND MR. JARNAGHAN NOW TEACHES EIGHTEEN HOURS OF UNIVERSITY TRANSFER CREDIT IN "AMERICAN INDIAN LANGUAGES, LITERATURE AND CULTURE (HUPA)", OTHERS CURRENTLY LESS ADVANCED HAVE INDICATED SIMILAR CAREER ASPIRATIONS.

IN THE FOLLOWING PAGES APPEARS THE THIRD "WORKING" EDITION--THE SECOND INTENDED FOR CLASSROOM USE--OF THE HUPA LANGUAGE. IT MARKS AN IMPORTANT MILESTONE IN A DIFFICULT BUT HIGHLY SATISFYING JOINT EFFORT. WE HOPE IT IS JUST A BEGINNING AND THAT IT WILL RENDER ALL FURTHER WORK IN THE HUPA LANGUAGE FAR LESS DIFFICULT THAN THE WORK IT REPRESENTS.

TOM "XON-TEE-TO" PARSONS

.Y

INDIAN UNIFON

SINGLE-SOUND ALPHABET

© 1963 FCCA

CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT
California State University, Humboldt .....
Arcata, California 95521

LITHO. IN U.S.A. — SH
T. PARSONS

KEY TO PRONUNCIATION

X - (X) - THIS SOUND COMES FROM DEEP IN THE THROAT.
X' - (') - AN APOSTROPHE MARK AFTER A SYLLABLE IS A SHORT SOUND.
X̲ - (_) - AN UNDERLINED SYLLABLE IS A SOFT SOUND.
X̄ - (¯) - AN OVERLINED SYLLABLE IS A HARD SOUND.
H̄ - (H̄) - AN OVERLINED H IS A BLOWING SOUND.
· - (·) - A DOT OVER A SYLLABLE IS THE STRESS MARK.
* - (*) - AN ASTERISK BEFORE A WORD WHEN USING I, YOU, ITS, ETC..
UИ - (?) - IN ASKING A QUESTION USED AT END OF SENTENCE.
CF. - CONFER--'COMPARE.'

I, ME; MY: H̄W+ OR H̄WE.
YOU: N+ OR N+И.
HIS-HER: XO OR XWUN.
ITS: M+. USED WHEN SPEAKING OF ANIMALS.

MY; MY OWN: H̄WE OR H̄WE-HWΔ.
YOUR; YOUR OWN: NE OR N+N-NΔ.
THEIR: YO-XƟ OR YO-XWΔ.
OUR: NƟ'.

A - AT - KA-NEM (EIGHT)
Δ - ATE - ƆΔ-KE (INTESTINES)
Λ - ALL - Λ-ƆƟ' (MUSHROOM)
B - BOW - BO-CE (CAT)
C - CELL-SAY- COTC (BEAR)
Ɔ - CHAIR: - Ɔ+Ɔ (ELBOW)
D - DIP - DE-DO-BL+X (BREAD)
E - HEN - NEC (LONG)
I - HE - DI-E (YES)
Ǝ - HER -
F - FAST -
G - GOAT - D+-GYUИ (HERE)
H - HAT - H̄W+ (I)
+ - BIT - K̄+-M+T (TRIPE)
Δ - BITE - HΔ-YOW (AND)
J - JAW - XOL-JE (SKUNK)
K - KISS - KYO' (DRESS)
L - LOW - LO' (HAND)
M - MUSIC - ME'-D+L (CANOE)
N - NO - NUN-D+L (SNOW)
И - KING - N+И (YOU)

Ɵ - LOT - NOX (TWO)
Ɑ - GOLD - YƟ (HE-SHE)
Ɵ - LOOK - ƆWƟƆ (WOOD)
Ɵ - OUT - DƟ (NO)
Ɑ - BOY - TE-NEC-NG (CLAMS)
P - PIPE -
R - RUN -
S - SURE - M+S-JE (FOG)
T - TABLE - TO'-NON (WATER)
Θ - THIRST-
Ⅎ - THERE -
U - UP - XUN' (RIVER)
Ʊ - DUE - ƆWƱH̄ (NOSE)
Ш - YOU - K̄Ш-YON' (ACORNS)
V - VEST -
W - WIG - ƆWA' (BEAVER)
Ƨ - AZURE -
Y - YES - K̄I-YOƆ (BIRD)
Z - ZEBRA - TZ+C-NO' (BEE)
Ⱦ - TH-L - ȾLOX (SALMON)
X - (GARGLE-H) - XOW' (FIRE)

- A -

ACORN BREAD: K̄+-TUCT DE-DŌ-ƀL+X̲. MADE OF ACORN FLOUR AND BAKED. CF. BREAD.

ACORN PADDLE: M+ƀ-TEO NŌ'-K̄+-X̄OT. USED FOR STIRRING ACORN SOUP, WHILE COOKING WITH ROCKS.

ACORNS: K̄ŪN-YON'. FROM THE TAN OAK (K̄+-NEC'-T̄ON) TREE.

ACORNS (SHELLED): TCŌ-WOC-LƋ.

ACORN SOUP: CO-XŌH̄. MADE OF ACORN FLOUR, MIXED WITH WATER AND COOKED INTO SOUP.

AFTER AWHILE: M+N'-NE-JŌ-XŌ-M+ƀ. CF. EXPRESSIONS.

ALDER: X̄OH̄. CF. FLORA.

AGAIN: K̄I-YE.

ALRIGHT: XO'

ALONE (ONE PERSON): ƀLŌ-WUИ.

ALL ALONE: ƀLŌ-WUN-N+И. CF. EXPRESSIONS.

ALSO; TOO: X̄+N-NO

AMBER (COLOR): XQИ' NE'-WON.
("FIRE LOOKS-LIKE")

AND: HƋ-YOƀ.

ANGEL: K̄+-X+N-NƋ'. "SPIRITS BEFORE CREATION".

ANGELICA ROOT: M+-XŌ-JE'-XŌ-LEN. USED FOR MEDICINE IN ALL OUR CEREMONIAL DANCES.

ANKLE: * X̄E JŌ-WQL.

APPEAR LIKE: O-NŌ-WEC-T̄E. CF. EXPRESSIONS.

APRIL: D+И-K̄+-D+И NŌ-N+-LO'. CF. MOONS.

ARCATA: DO'-XƟN-TEƀ D+И'.
("BIG FLAT PLACE")

ARM: * K̄YOИ-Ƌ.

ARROW: NO-TCEC.

ARROWPOINT: K̄+-D+N-DƋ'.

ASH TRAY: M+N-DE'-+ƀ-JWE M+-JŌ-H̄WE' ME'-J+ƀ-XUT'. CF. TRAY.
("TOBACCO ITS ASHES PUT IN")

AUGUST: KE-NEM D+И NŌ-N+-LO'. CF. MOONS.

AUNT, HIS-HER: XWOT.

AUNT, MY: H̄WOT.

AUNT, YOUR: NAT.

AUTOMATIC: O-DO-YE' NƋ-K̄+ƀ-TUL.
("KICKS IN BY ITS SELF")

AUTOMOBILE: O-DO NOƀ-+TC. CF. CAR.
("RUNS BY ITS SELF")

AWAY FROM: M+-K̄YO-J+И'. CF. EXPRESSIONS.

AX: M+ƀ-JQƀ-WOL.

- B -

BABY, INFANT: X̄ÚN-ɬC-LȮN. CF. INFANT.
("NEW-BORN")

BABY BASKET: XE-X̄Ʌʼ. CF. BASKETS, TOOL AND IMPLEMENTS.

BACKBONE, MY: H̄WɬИ KɬN-TCɬ-NEʼ.

BACKBONE, YOUR: NɬИ KɬN-TCɬ-NEʼ.

BACKBONE, A: K̄EN-TCɬИ.

BACK-OF-HEAD: * TCE-KɬИ.

BACON: ƁLɬ-X̄Ǫ Mɬ-ƆWȮT.
("HOG ITS SIDE")

BALD HILL: K̄LǪ-WȮИ-X̄ɬTʼ.
("GRASS ON TOP")

BASTARD (FATHER UNKNOWN): TɬN-TȮL-ƆWEN.

BASKET-BOWL (SMALL): XǪ-Ɔɬ X̄Ʌʼ-TCO. USED FOR EATING ACORN SOUP. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

BASKET-CUP: XUN NɬC-ƆɬL-ȨN. USED FOR CARRYING MEDICINE AT BRUSH DANCE. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

BASKET-PAN (LARGE): K̄ɬ-WOT.

BASKET-PLATE (OPEN WEAVE): X̄Ʌʼ-TEL. USED FOR SERVING FISH. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

BASKET-POT (SOLID WOVEN): MɬƁ-TǴ. USED FOR COOKING ACORN SOUP. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

BEANS: NǪ-DEƁ NEʼ-WȮN. GIVEN NAME FOR BEANS.

BEAR: CǪTC. CF. WILDLIFE.

BEAVER: ƆWAʼ. CF. WILDLIFE.

BEAVER CREEK: MEʼ-ɬC-DɬƁ-DɬИʼ NɬL-LɬN NɬX̄Eʼ.

BEE: TZɬC-NOʼ. CF. WILDLIFE.

BELLY: * MɬT.

BETWEEN-THE-EYES: * NǪ-TUX̲. CF. EYES, BETWEEN-THE-.

BIG: NɬKẎǪ OR NɬKẎOʼ.

BIRD: K̄I-YOƆ. CF. WILDLIFE.

BIRDS: K̄I-YOH̄. CF. WILDLIFE.

BITE (VERB): DɬL-XUTCʼ.

BLACK: ƁLɬ-H̄WɬN OR ƁLǪ-H̄WɬN.

BLACK ACORNS: TǪƁ-K̄ɬT. SOAKED IN WATER A YEAR.

BLACK BERRIES: ɬC-K̄ǪTC ƁLɬ-H̄WɬN.

BLACK HAWK: K̄ɬ-TCɅ-X̄ɬƁ NEʼ-WȮN. CF. WILDLIFE.

BLACK OAK: NɬƁ-TUX̲. CF. FLORA.

BLANKET, INDIAN: XǪ-Ɔɬ T̄ʼE. CF. INDIAN BLANKET.

BLUE JAY: Yɬ-DUX̲-Aʼ-DOʼ WɬN-ƁLOƁ OR K̄ɬC-T̄Ʌ-ƆWȮИ. CF. WILDLIFE.
("UP JUMPS LIMB TO LIMB")

BLUE LAKE: Yɬ-TCEʼ-Nʼ XǪ-ƆɬИ-DɬƁ-DɬИʼ.
("AT THE BOTTOM OF HILL")

BOAT, LUMBER: ƀL+S-ɔ+' ME'-D+L. MADE OF LUMBER. CF. LUMBER BOAT.

BOBCAT: M+-M+ƀ-NO-TUL' ɔƱ-WOL.
("ITS FOOT IS ROUND")

BODY: * N+C-T̄E.

BOW: XƱ-ɔ+ TC+ƀ-T+И.
("REAL GUN")

BOY: K+-LE-X+ɔ.

BOYS: X+-XEX.

BRAINS: * TCE-ƀL+-X̄E.

BREAD: DE-DƱ-ƀL+X̲.
("THROW IT IN THE FIRE")

BREAD, ACORN: K̄+-TUCT DE-DƱ-ƀL+X̲. CF. ACORN BREAD.

BREAST: * TCƱ'.

BROTHER, HER: * K+L.

BROTHER, HIS: * ƀL+И.

BROTHER-IN-LAW, MY: * X̄Δ.

BROTHERS (OF EACH OTHER): ƀL+-ƀL+И.

BROWN (COLOR): ƀLE-T̄E-T̄E' NE'-WON.
("MUD LOOKS-LIKE")

BURDEN-BASKET (CONICAL): X̄Δ'-T+-M+ƀ. USED FOR CARRYING THINGS. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

BURN, A: NƱ-L+T. OR NƱ-L+T.

BURNT RANCH PEOPLE: TCE-N+И-XWE. HUPAS SOMETIMES DIPPED EELS WITH THESES PEOPLE. CF. PEOPLE.

BRUSH DANCE: XƱИ' NƱ'-WE'. CF. DANCES.
("FIRE-CARRYING")

BUCKSKIN PIECES: XƱ-ɔ+ D+-ɔWƱL.
("REAL LEATHER")

BUTTER: M+-DE'-XƱ-LEN M+-TCƱ' M+-X̄+T K̄+-ƀLƱ. GIVEN NAME FOR BUTTER.

BUTTERFLY: K̄+-DƱC-ɔE'. CF. WILDLIFE.

BUZZARD: M+-CƱ' N+ƀ-ɔW+N. CF. WILDLIFE.
("ITS MOUTH STINKS")

- C -

CALF (SM): M⊕-DE'-XO-LEN MOH-XI.

CALF (PL.): M⊕-DE'-XO-LEN MOH-XEX.

CAME, HE-SHE: O⊕-N⊕N-YA'.

CANOE, DUG-OUT: ME'-D⊕L. CARVED OUT OF REDWOOD. TRADED FROM THE YUROK PEOPLE, AS THEY WERE GIFTED IN MAKING READWOOD CANOES. CF. DUG-OUT.

CANOE, DOUBLE-ENDER: ⊕B-MON-O⊕M' D⊕-MEN'. CF. DOUBLE-ENDER.

CAR: O-DO NOB-⊕TC. CF. AUTOMOBILE.

ARDS, INDIAN: XO-O⊕ K⊕M. CF. INDIAN CARDS.

CAREFULLY: XO'-TZ⊕N NE'-WON.

CATTLE: M⊕-DE'-XO-LEN.

CEDAR: ⊕-LE'-TEL. CF. FLORA.

CELERY, WHILD: COL-KYO'. CF. FLORA.

CHEEK: * CE-TOL'.

CHEST: * T-O'-DI.

CHILD; CHILDREN: M⊕-JE-E-D⊕N.

CHIN; JAW: * WE-TZ⊕M. CF. JAW.

CHINQUAPIN: K⊕-LA JON-DEO. CF. FLORA.

CHIPMONK: CU-LU-XO-CE-GE. OR CU-LU-XO-CEK. CF. WILDLIFE.

CIVET CAT: XOL-JEB-X⊕O. CF. WILDLIFE.

CLAMS: TE'-NEC-NO. CF. MARINE LIFE.

CLOUD: O'.

COAT: M⊕-X⊕T OO-OOH. OR M⊕-X⊕T O⊕-OOH.

COME IN! YE'-⊕N-YOH! CF. EXPRESSIONS.

COTTON TAIL: KLO ME-WE'. CF. WILDLIFE.
("HAY UNDER")

COTTONWOOD: TUM-NO-X⊕-D⊕L. CF. FLORA.

COYOTE: XON-TEB-TO. CF. WILDLIFE.

CRAB: TE-XA-OE'. CF. MARINE LIFE.

CRANE: XOC-L⊕N-TO. CF. WILDLIFE.

CRICKET: C⊕-K⊕-LOH. CF. WILDLIFE.

CROW: KWB-TO'-⊕B-OW⊕N. CF. WILDLIFE.

- D -

DANCES:

BRUSH: XQW NO'-WE. FOR SICK CHILD. TO "BRING BACK FROM HELL". ("FIRE-CARRYING")

FLOWER: ↄ+B-WOL. WHEN A GIRL BECOMES A WOMAN. (MENSTRUATION)

JUMP: YO-XQ-UH. SACRED, PRAYER FOR GOOD HEALTH AND PLENTY. ("EVERYBODY JUMP")

KICK: ↄ+B-TOL'. ANYTIME FOR INDIAN DOCTOR TO RECIVE MORE POWER.

WHITE DEESKIN: XON-C+B ↄ+-D+L-YE. SACRED, PRAYER FOR GOOD HEALTH ("SUMMER DANCE") AND PLENTY.

DAUGHTER, HIS: *TCE.

DAUGHTER-IN-LAW: * YUH-UT.

DAWN: XQ-BL+-XA.

DAYLIGHT: XQ-BL+-XA TEC-YA. OR XQ-BL+-XA TEC-YO.

DECEMBER: M+N-BLUN MQ-O NO NO'-D+N NQ-N+-LO'. CF. MOONS.

DEER: K+-BL+-XUN. CF. WILDLIFE.

DEER FAT: K+-XO'.

DEVIL, INDIAN: K+-DQN-XWE. CF. INDIAN DEVIL.

DIDN'T: DQ-HE'.

DIGGER OR BULL PINE NUTS: NO-DEB.

DIGGER OR BULL PINE: D+L-ↄWAG.

DISRESPECTFULLY: N+-ↄWONX.

DOG: NQ-K+-NE-YQT. ("BARKER") OR BL+N'. ("PET")

DOGWOOD: DO'-MO. CF. FLORA.

DOOR: NQ-NQ-TCE.

DOUBLE-ENDER CANOE: +B-MON-ↄ+N' D+-MEN'. CF. CANOE.

DOUGLAS FIR: N+C-K+N. CF. FLORA.

DOVE: XON-C+B-ↄWO. CF. WILDLIFE.

DRESS: KYO'.

DRY: N+B-TCA.

DUG-OUT CANOE: ME'-D+L. CF. CANOE.

- E -

EAGLE: T+C-M+L. CF. WILDLIFE.

EAR: * ƆƆ'.

EARS: * ƆƆ-E'.

EAST, SUNRISE: Y+-DO'-Ɔ+И XO-CE-NOH-D+И'.
("WHERE SUN COMES UP")

EEL BASKET (TRAP): KLOH-XON YE-E-LO. OR XƐ'-Ɔ+NT'.

EELS: KLOH-XON. CF. MARINE LIFE.

EGGS: K+-WE-HWE.

ELBOW: * Ɔ+Ɔ.

ENOUGH! XUT!

EUREKA: DO'-W+-LOB-D+И'.

EVERYBODY: O'-T+N-E.

EVERYTHING: O'-T+И-HƐ.

EYEBROWS: * NO DON-CE'.

EYELASHES: * NO-TUИK.

EYES: * NO.

EYES, BETWEEN-THE-: * NO-TUX. CF. BETWEEN-THE-EYES.

- F -

FACE: * N+И'

FACING: D+N-NUИ

FALL (SEASON): DUИ-X̄+T. CF. SEASONS.

FATHER: * TO'.

FATHER, OUR: NQ' TO'.

FEAST: NQ'-K̄+И-XOИ.

FEBRUARY: NO' D+И' NQ-L+-LO'. CF. MOONS.

FINALLY: Ш-D+N-NE-M+Ш-UИ'.

FINGERS: (COUNT ONLY THREE.)

LITTLE: * LO' M+-N+C-K̄E-YE'.

LONGEST: * LO' M+-D+-NE-CE'.

THUMB: * LO' M+-N+-K̄YQ'.

FIR, DOUGLAS: N+C-K+И. CF. FLORA.

FIR, WHITE: C+-ME-CШ0И. CF. FLORA.

FISH DAM: EC.

FISHER (QUIVER): N+C-TON N+-X̄E K+-T+-X̄OH.
("LOG RUNS UP")

FLEA: XUL-TQN'.

FLINTS GRANDMOTHER: D+N-DA M+-CШQ.

FLOWER DANCE: C+Ш-WOL. CF. DANCES.

FLYING: W+-X+C-+L.

FLYING AROUND: NO-X+C. CF. EXPRESSIONS.

FLYING BY: X+-EИ-X+T'C. CF. EXPRESSIONS.

FLYING SQUIRREL: XO-K̄LE K̄YON. CF. WILDLIFE.
("NIGHT EATER")

FOG: M+S-JE. OR M+C-JE.

FOOT: * XE'

FOREARM: * TC+N-T̄O.

FOX: M+-CWON TUШ-TON. CF. WILDLIFE.
("ITS DROPPINGS SOFT")

FRIEND; RELATIVE, MY: H̄W+ MOL-YQ'

FRINGES: M+-NO-K̄+-XE. OR M+-NO-K̄UИ-EШ.

FROST; ICE: N+И' XOC-T+И.

FUNNEL-SHAPED-BASKET (HOLE IN CENTER): X̄A'-K̄+CT. USED WHEN POUNDING ACORNS. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

- G -

GAME, START OF STICK: NQ-K̄Φ-UH̄'. CF. EXPRESSIONS.
("SCRATCHING CENTER")

GENTLY: MΦ-NE-GΦTC.

GIRL: T̄E-XΦO.

GIRLS: T̄E-XΦ-OE.

GOAL TOSSED: OΦN-DΦ-MΦ-LE. IN STICK GAME.

GOOD: NΦ-H̄WQN. OR NΦ-H̄WQИ.

GOOD MORNING! NΦ-H̄WQИ XO-K̄LE'-DOИ'!

GOOD EVENING! NΦ-H̄WQИ WΦL-WΦB-DOИ'!

GOODBYE; SO LONG: XO'-GYO'-NE'.

GOOSE: BLE-X̄QNO YΦ-DΦ-TΦ-LE. CF. WILDLIFE.
("SALT IT LIKES")

GOOSEBERRY-PLACE: DO-OWQN'-DΦИ'. A VILLAGE SITE IN MATILTON FIELD.

GRANDCHILD, MY: * TCI.

GRANDCHILDREN, MY: * TCI-XI.

GRANDDAUGHTER, HER: * KYA.

GRANDFATHER: * OWS-WE.

GRANDMOTHER: * SWQ'.

GRANDSON, HIS: * TCQ

GREASE; OIL: K̄Φ-CΦN-TQ'.

GREASE-TRAY: K̄Φ-CΦN-TQ' ME'-OΦB-OWE. CARVED OUT ROCK, USED FOR CATCHING GREASE IN. CF. TRAY.

GREEN (BLUE): BLΦ-TCQ.

GREY (COLOR): DΦL-MA.

GREY SQUIRREL: MΦ-KE' NEC. CF. WILDLIFE.
("ITS TAIL LONG")

GRIZZLEY: MΦ-KYC'. CF. WILDLIFE.

GRASSHOPPER: O-DETC. CF. WILDLIFE.

GROUND SQUIRREL: TCE-X̄Φ YOИ-A. CF. WILDLIFE.
("ROCK ON SITTING")

HAIL: K̄+-LO'.

HAIR: * TCO-WOИ'.

HAIR WRAPPER: TC+X̄'. A TIE FOR WOMEN'S HAIR, MADE OF WEASEL PELT.

HAM: BL+-X̄O M+-X̄A'.

HAND: * LO'.

HAT: X̄OC-TON.

HATCHET: M+B-OOB-WOLO.

HAWK, BLACK: K̄+-TCA X+B NE'-WON. CF. WILDLIFE.

HEAD, MY: H̄WE DO-A.

HEAD-BAND: TEL-MOC W+L-OWEN. WORN IN BRUSH DANCE.

HEAD-DRESS: K̄+B-TCOC NE'-WON. WORN IN BRUSH DANCE.

HEAD-ROLL: MEU-NO-C+-TON. WORN IN JUMP DANCE.

HEART: * KYUN-C+-ON.

HE; SHE; THAT: YO.

HEEL: * X̄E'-TUB̄.

HELLO; GLAD TO SEE YOU.; WELL!: HA-YUИ

HERE: D+-GYUИ.

HEY! X+N-NA. USED AS AN EXPRESSION: "I GOT AN IDEA!".

HIS; HER: XO

HIPS: * X̄E'-OE'.

HOLDING (STICK GAME): XON-TUИ'.

HONEY: TZ+C-NO' M+-X̄+T K̄+-BLO. DESCRIPTION OF HONEY. GIVEN NAME.

HOOPA: NO-T+N-@X.

HORNE CREEK: XA-X+-C+-X̄E N+-L+N N+-X̄E'.
("MOCK ORANGE CREEK")

HORSE-LINTO CREEK: XOC-L+N-D+И' N+-L+N N+-X̄E'.

HORSE-LINTO RANCHERIA: XOC-L+N-D+И'. A VILLAGE SITE.
("HEAD OF RIFFLE")

HOUSE, BRUSH: ME'-NOC-A. A BRUSH HOUSE AT A FISH DAM.

HUCKLEBERRIES: OW+BO. OR OW@BO.

HUMMINGBIRD: X̄O-COC. CF. WILDLIFE.

HUPA INDIAN: NO-T+N-@X-SWE. CF. PEOPLE.

HURRY UP! XO-L+SO'! OR XO' XO-L+SO'!

HUSBAND: * XUИ'.

- I -

INDIAN: K̄ɯN-YON' N⊬-YON OR K̄ɯ-ɯ⊬N-YON' N⊬-YON.
("ACORN EATER")

INDIAN BLANKET: XȮ-Ↄ⊬ T̄E'. CF. BLANKET.
("REAL BLANKET")

INDIAN CARDS: XȮ-Ↄ⊬ K⊬И. CF. CARDS.
("REAL CARDS")

INDIAN DEVIL: K̄⊬-DȮИ-XɯE. CF. DEVIL, INDIAN.

INDIAN PIPE: K⊬И-O-GYȮN.

INFANT: X̄ȮN-⊬C-LȮN. CF. BABY.

IN-LAWS, HIS-HER: XO ᗅL⊬И ΦH̄-EN'. INCLUDES ALL IN-LAWS.

INSIDE: ME'-Ↄ⊬И'.

INTESTINES: * ƆA-K̄E'.

ISDINAME: ⊬C-D⊬-NO-ME'. A VILLAGE SITE ON SOUTH JETTY OF HUMBOLDT BAY.

- J -

JACKRABBIT: NȮX-⊬-TO K̄⊬-ᗅL⊬-XȮN. CF. WILDLIFE.
("GRAVEL DEER")

JANUARY: ᗅLΛ' NȮ-N⊬-LO'. CF. MOONS.

JAW, CHIN: * ɯE̊-TZ⊬И. CF. CHIN.

JULY: XΦH̄-KE̊' D⊬И NȮ-N⊬-LO'. CF. MOONS.

JUMP DANCE. YȮ-XO-ȮH̄. CF. DANCES.

JUNE: XOC-TȮN D⊬И NȮ-N⊬-LO'. CF. MOONS.

JUST HOW; JUST AS; JUST LIKE: ȞA-DO XɯE-D⊬X̲.

- K -

KICK DANCE: ↄ+B-TUL. CF. DANCES.
KINGSNAKE: +B-ↄ+И H#QH. CF. #ILDLIFE.
KNEES: * X'QT.
KNIFE; IRON: TCEB-ↄE.
KLAMATH: K+N-NO'-TQX.
("AMONG THE YUROKS")

- L -

LADY SLIPPER: Y+-MON T+И-#+N-YA XQ-YE-ↄ+-TUL.
LEAF MEDICINE: M+-KLQ-#E'.
LEFT SIDE: N+-ↄ#QN'-ↄ+И'.
LEG: * TC+И'.
LEGS: * TC+N-E'.
LIGHTENING: K+-XQH.
LIKE: XQH-YQ'.
LION: XQB-TCA-TQ. CF. #ILDLIFE.
LIPS: * DO' C+TZ.
LIVE OAK: MEB-TON. CF. FLORA.
LIVER: K+-C+T.
LOADS; PACKS: XEB. CF. PACKS.
LOOKS-LIKE: NE'-#ON.
LUMBER-BOAT: BL+S-ↄU' ME-D+L. CF. BOAT.
LYNX CAT: M+N-D+ↄ. CF. #ILDLIFE.

- M -

MADRONE: N+C-DE-O'. CF. FLORA.

MAIDEN: K̄EB-TCON.

MAN: XO̱-+C-DA.

MANS SPOON: K̄+-DE-K+И'. MADE FROM THE ELK HORN. CF. SPOON.

MANY: BLON.

MANZANITA: D+-NOH̄. CF. FLORA.

MAPLE: K̄+-T̄'UИ. CF. FLORA.

MARCH: TOX̱-+ D+И NO̱-N+-LO'. CF. MOONS.

MARTEN: XON-+И-COO. CF. WILDLIFE.

MAY: OWO-LO' D+И NO̱-N+-LO'. CF. MOONS.

MEADOWLARK: M+-OWE-GE' YE'-XOL-HW+N. CF. WILDLIFE.

MEDICINE: K̄+-MO̱.

MOCKINGBIRD: BLOX̱-+ OWO. CF. WILDLIFE.
("SALMON'S GRANDMOTHER")

MIST: M+S-JE M+-TO' +И-XUT.

MONEY: NO'-DI-YO. MADE FROM THE DENTILIA SHELL.

MONEY: M+B-K̄YO'-XED.

MOON: XO̱-K̄LE'-H̄WO'.

MOONS MONTHS:

1ST JANUARY: BLA' NO̱-N+-LO'.

2ND FEBRUARY: NO' D+И NO̱-N+-LO'.

3RD MARCH: TOX̱-+ D+И NO̱-N+-LO'.

4TH APRIL: D+И-K̄+ D+И' NO̱-N+-LO'.

5TH MAY: OWO-LO' D+И' NO̱-N+-LO'.

6TH JUNE: XOC-TON D+И NO̱-N+-LO'.

7TH JULY: XOH̄-KE' D+И NO̱-N+-LO'.

8TH AUGUST: KA-NEM D+И NO̱-N+-LO'.

9TH SEPTEMBER: M+-X̄OC-T̄O' D+И NO̱-N+-LO'.

10TH OCTOBER: M+N-BLUN D+И NO̱-N+-LO'.

11TH NOVEMBER: M+N-BLUИ MO̱-O NO BLA' NO̱-N+-LO'.

12TH DECEMBER: M+N-BLUИ MO̱-O NO NO' D+И NO̱-N+-LO'.

13TH MOON: M+N-BLUИ MO̱-O NO TOX̱-+ D+И NO̱-N+-LO'.

MORNING: XO̱-K̄LE-DOИ'.

MOTH: K̄+-DOC-OE. CF. WILDLIFE.

MOTHER, HIS-HER: XWUN-OWOИ.

MOTHER, MY: H̄WUN-OWOИ.

MOUNTAIN BALM: M+-K̄LO' D+B-D+-JE-O'.

MOUSE: BLON*. CF. WILDLIFE.

MOUTH: * DO'.

- M -

MULTICOLORS: D⊕L-ƆWΛK NE'-⊕ƆN.
("BULL PINE LOOKS-LIKE")

MUSCLES: * T⊕L-TE'-E'.

MUSHROOMS: Λ-JU'.

MUSSELS: XƠ-C⊕TC-M⊕L. CF. MARINE LIFE.

MUSTACHE; WHISKERS. SEE HAIR.

MY: H̄WE.

MY OWN: H̄WE-H̄WΛ.

- N -

NATHANIEL EDWARD SAXON: MEƠ-ƆEW-HƠH̄. HIS GREAT-GREAT UNCLE CHARLEY
("COME OUT FROM UNDER")
SAXON'S INDIAN NAME. SEE BEAR AND LINDA SAXON.

NAVEL; BELLY BUTTON: * ICEX.

NECK: * X̄'ƠC.

NEGRO: M⊕-N⊕И' BLƠ-H̄W⊕N. DESCRIPTION OF THE NEGRO.
("ITS FACE BLACK")

NEPHEW: XWƠH̄. USE WHEN SPEAKING O HIS-HER "NEPHEW".

NEPHEW, MY: H̄WƠH̄.

NIECE: XWƠS-ƆE'. USE WHEN SPEAKING OF HIS-HER "NIECE".

NIECE, MY: H̄WƠS-ƆE'.

NO: DƠ.

NOBODY: DUИ'-H̄WE-E'.

NORTH: Y⊕-DE Y⊕-DUX̱. "DOWN RIVER FLOW".

NOSE: * ƆWƆH̄.

NOVEMBER: M⊕N-BLUN WƆ-Ə NƠ BEA' DWW NƠ-N⊕-LƠ'.

- O -

OBSIDIAN BLADE (FLINT): TCE-LEW NE'-⊕ƆN.
("BLOOD LOOKS-LIKE")

OCTOBER: M⊕N-BLUN ƆWW NƠ-N⊕-LƠ'. CF. MOONS.

OLD WOMAN: DƠ-K̄ψ-W⊕-LE'.

OLD WOMAN: DƠ-K̄ψ-W⊕-LE-I. AS IN FEELING SORRY FOR HER.

ONIONS: Λ⊕-KYΩN N⊕B-ƆW⊕N OR Λ⊕-KYΩN N⊕B-ƆWUN.

OPEN (ANYTHING): NƠ-I⊕N-TCE.

ORLEANS: YƠ-W⊕-DUX̱-X̄E.

OTTER (QUIVER): BLUX̱ Y⊕-Ə⊕-I⊕-LE'. CF. QUIVER.
("SALMON IT LIKES")

- P -

PACKS: LOADS: XEƀ. CF. LOADS.

PADDLE, ACORN: Mɬƀ-TEO NO'-K̄ɬ-X̄OT. CF. ACORN PADDLE.

PADDLES: Mɬƀ K̄ɬ-T̄'O.

PANTHER: Mɬ-NɬИ' Mɬƀ-ƀLE-Dɬ-LO. CF. WILDLIFE.
("ITS FACE WITH FIGHTS")

PANTS: XO TCɬN-E' YE-K̄ɯL-T̄'O.
("YOUR-LEGS GOES UP")

PEE: LɬO. CF. URINE.

PENIS, MY: H̄WE TCE.

PENIS, YOUR: NE TCE.

PEOPLE, BURNT RANCH: TCE-NɬИ-XWE. CF. BURNT RANCH PEOPLE.

PEOPLE, HUPA: NO-TɬN-ƟX-XWE. CF. HUPA PEOPLE.

PEPPER: XO-CO' NO-LɬT. DESCRIPTION OF PEPPER.
("MY MOUTH BURNS")

PEPPERWOOD: T̄'UN-ƆWƟИ. CF. FLORA.

PEPPERWOOD LEAVES: T̄'UN-ƆWƟИ K̄LO.

PERSON-LIKE (NOT AS A HUMAN): K̄ɯ-WɬN-YON' Nɬ-YON-NE'-WON.

PHEW!; ODOR: MƟH̄! OR MUH̄! AN EXCLAMATION.

PIE: ME'-Cɬ-ƀLɬX̲'.

PINE, BULL OR DIGGER NUT: NO-DEƀ.

PINE, BULL OR DIGGER TREE: DɬL-ƆWΔG. CF. FLORA.

PINE CREEK: TCEƀ-JE-ɬ-X̄ɬT Nɬ-LɬN Nɬ-X̄'E.

PINE, PONDEROSA OR SUGAR: Mɬ-JE-O' XƟ-LEN. CF. FLORA.
("ITS PITCH LOTS")

PINE SQUIRREL: ƀLɬ-GΔ. CF. WILDLIFE.

PLAY (S.): NΔ-NEƀ.

PLAY (PL.): NO-NEƀ.

PICNIC GROUND: CO'-K̄E-ɬ XOH̄-DɬИ'. THE FEAST OF THE FIRST ACORNS PLACE.
("ACORN-FEAST PLACE")

POISON OAK: K̄E-K̄ɬL-YEO. CF. FLORA.

PORK (HOG): ƀLɬ-X̄O.
("FAT")

PORCUPINE: K̄YO'. CF. WILDLIFE.

POTATOES: NɬN'-YE'-TO.

POTATOES, FRIED: YE-NE'-TO XƆИ' X̄ɬT K̄EL-NO'.
("POTATOES FIRE-ON COOK")

QUICLY: XƏ-L⊕SƆ NE'-WƏN.

QUIT! DƏ-Ə-LUИ.

QUIVER: TC⊕-DUX̣-⊕-NƏ'-WE'.
("UPSIDE DOWN CARRY")

QUIVER (FISHER): N⊕C-TƏN N⊕-X̄'E K̄⊕-TE-X̄ƏH̄. CF. FISHER (QUIVER).

QUIVER (OTTER): ƁLQX Y⊕-D⊕-T⊕-LE. CF. OTTER (QUIVER).

- R -

RACCOON: M⊕-NƏ'-XWE. CF. WILDLIFE.
("ITS EYES MASKED")

RAIN: NƏ-⊕-YƏ'.

REAL: XƏƆ.

REALLY: XƏ-Ɔ⊕.

REDBUD: M⊕-DΔ TCE-L⊕И NE'-WƏN. CF. FLORA.
("ITS FLOWERS BLOOD LOOKS-LIKE")

REDWOOD: G'UH̄-KYƏ'. CF. FLORA.

REDWOOD CREEK (NAME OF AREA.): XWIƁ-X̄⊕T.

REDWOOD CREEK PEOPLE: XWIƁ-X̄⊕T'-XWE. CF. PEOPLE.

REDWOOD CREEK: XWIƁ-X̄⊕T N⊕-L⊕N N⊕-X̄'E.

RIBS: * Ɔ⊕-T⊕Ɓ-WƏL'.

RIFLE; GUN: TC⊕Ɓ-T⊕И.

RIGHT SIDE: N⊕-H̄WƏN-Ɔ⊕И'.

RED (COLOR): TCE-L⊕И NE'-WƏN.
("BLOOD LOOKS-LIKE")

RIVER: XUN'.

ROAST BEEF: M⊕-DE'-XƏ-LEN MEƏ-W⊕T-XƏN.

ROBIN RED-BREAST: ƆWE-X̄Ə'. CF. WILDLIFE.

ROCKING CHAIR: ME-NƏ' Ə'-D⊕Ɓ-W⊕Ɔ.

ROCK-POUNDER (PESTLE): ME'-⊕CT. USED TO POUND ACORNS INTO FLOUR. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

ROOT: G⊕-X̄'U-DE'.

ROOT, ANGELICA: M⊕-XƏ-ƆE'-XƏ-LEN. CF. FLORA.

RUMP: * K̄LƏ'.

RUN! DƏ'-D⊕N-ƁLU! CF. EXPRESSIONS.

- S -

SALAL BERRY OR BUSH: XO-C+N-NE' M+B YO'-M+L.

SALMON: BLQX.

SALMON BACKBONE: MO-N+И-Δ.

SALMON FINS OR NAPE: K+-JWL-DUИ.

SALMON GILLS: K+-CO' C+-ON'.

SALMON TAIL: K+-KEL.

SALT: BLE-XQNↃ.

SALYER: BLEL-D+И'. A VILLAGE SITE, WHERE THE SOUTH FORK AND TRINITY MEET.

SAMOA: TOИ-Δ-ME'. A VILLAGE SITE.

SAPSUCKER: K+И-K+-D+B-TCΔ. CF. WILDLIFE.
("DRY A STICK")

SAUCER-SHAPED PAN (SMALL): M+B-K+ T+-WOT. USED TO SHIFT ACORN FLOUR WITH.

SEASONS:

FALL: DUИ-X+T.

SPRING: Y+-MON W+-LEB-D+И'.
("ACROSS FLOATING")

SUMMER: XΦN-C+-L+T.
("HOT, WARM")

WINTER: XΔ-Ↄ+И'.

SEAWEED: LO.

SEPTEMBER: M+-XQC-TO' D+И NQ-N+-LO'. CF. MOONS.

SHE; HE; THAT: YO.

SHOES: YE-Ↄ+-TUL.

SHOULDERS: * XUN-TUX.

SHOULDER-BAND: M+-DO' M+B-NEL-NO'. WORN IN BRUSH DANCE.

SICK: K+-CΔ-GE'.

SIFTER, BASKET: M+B-DO K+-D+B-ↃWↃK. USED TO SIFT ACORN FLOUR WITH.
CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

SISTER; HER: * DEↃ.

SISTER, HIS: XΦB-T+C-ↃE'.

SISTER-IN-LAW, MY: HWO-WE-ↃE'.

SISTER-IN-LAW, YOUR: *WE-ↃE'.

SISTERS (OF EACH OTHER): +B-DE.

SIT DOWN! N+N-TCO! CF. EXPRESSIONS.

SKUNK: XΦL-ↃE. CF. WILDLIFE.

SKY: DE-NQ-X+T-Ↄ+И' N+И-XUT.

SMELT, SURFFISH: TO-D+N-D+L. CF. MARINE LIFE.

SNAKE: KLOH. CF. WILDLIFE.

SNIPE: M+-XE-K+И ME-K+C-KLON. CF. WILDLIFE.
("ITS ANKLE TIED AROUND")

- S -

SNOW: NUN-DɬL.

SOCTISH CREEK: JE-ɬN-Dɬ-X̄'ƏT DɬИ' Nɬ-LɬN Nɬ-X̄'E.

SOME: ME-LO.

SON-IN-LAW, HIS-HERS: * WUN-DƏ-NɬИ'.

SON-IN-LAW, MY: H̄WƏ-WUN-DƏN.

SOUP, ACORN: CƏ'-XƏH̄. CF. ACORN SOUP.

SOUTH: Yɬ-NUX.
("UP RIVER")

SPAGETTE; RICE: XƏ NE'-WƏN.
("WORMS LOOKS-LIKE")

SPIDER: K̄ɬƐ-WE-KYƏ. CF. WILDLIFE.

SPOON, MAN'S: K̄ɬ-DE-KɬU. CF. MAN'S SPOON.

SPOON, WOMAN'S: XƏ-CɬTC-WɬL. CF. WOMAN'S SPOON.

SPRING (SEASON): Yɬ-WƏN Wɬ-LEƐ-DɬИ'. CF. SEASONS.

STAGGERING: NƏ'-XɬC.

STEP-CHILD: Wɬ-JE-E-DɬN WɬL-ƏWEN.

STICK GAME: K̄ɬ-Tɬ-X̄UƏ.

STORAGE-BASKET (LARGE, SOLID WOVEN): JE-LƏ'. USED FOR STORAGE OF FOODS.
CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

STORAGE FISH-BASKET (OPEN WEAVE): X̄'ƃ-JɬNT'. USED FOR STORAGE OF FISH.
CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

STORE: NɬƐ-WƏ-Kɬ-LƏH̄.

STORIES; STORY: Cɬ-XŲL-ƏWE.

STRAWBERRIES: K̄ɬ-GEƏ.

STUMP: K̄ɬ-XƏ-ƏE'.

SUGAR: KɬN-CɬN-TƏ'.

SUGAR BOWL: Nɬ-LɬИ-KɬN' DɬИ'.
("RIVER FLOWS FOOT OF HILL")

SUGAR OR PONDEROSA PINE: Wɬ-JEƏ' XƏ-LEN. CF. FLORA.

SUMMER (SEASON): XŲN-Cɬ-LɬT. CF. SEASONS.

SUN: JɬИ-KYƏ-ƏɬИ' H̄WƏ'.
("DAY-TIME MOON")

SWAMP ROBIN: KYUƐ-NE. CF. WILDLIFE.

SWEATHOUSE: TƏ-KŲH̄.

- T -

TABLE: MɅ-X̄ɅT DO-K̄YOṄ.
("ITS TOP ON EAT")

TAILBONE: * KE'-TCɅ-NE'.

TAN OAK: K̄Ʌ-NEC-T̄ON. THE TREE WHICH WE GET OUR ACORNS FROM. CF. FLORA.

TEA: NOC-T̄ɅK. CF. FLORA.

TEETH: * WƱ'.

TELL: XƱ-LɅK.

TEMPLE: * K̄Ʌ-YO-H̄WE.

TENDONS: * K̄YƱ-T̄CE.

TESTES: * ƆWƱX'.

THANK YOU! TCE-DI-YO'. CF. EXPRESSIONS.

THE CREATOR (INDIAN GOD): YɅ-MON TɅИ'-WɅN-Yȣ.

THERE: Hȣ-YO'.

THIMBLE BERRY: WUṄ-DɅ-UH̄. CF. FLORA.

THIRTEENTH MOON: MɅN-ƁLUИ MŪ-O' NO-TOX-Ʌ DɅИ' NƱ-NɅ-LO'. CF. MOONS.

THROAT: * CO-WƱƁ.

THUNDER: K̄E'-NOH̄.

TISH-TANG RANCHERIA: DIS-TOИ Ȯ-DɅИ'. A VILLAGE SITE.
("POINT STICKING OUT")

TOBACCO: MɅN-DE' ɅƁ-ƆWE.

TOES: (COUNT THREE ONLY)
BIG: * XE' MɅ-NɅ-KYƱ.
LITTLE: * XE' MɅ-MɅC-K̄I-YE'.
LONGEST: * XE' MɅ-DɅ-NE-CE'.

TODAY: DE-JENZ.

TOMORROW: YɅC-XON'. OR YɅC-XUИ'.

TONIGHT: DE-XƱ-K̄LE.

TONGUE: * COC-TON.

TOO; ALSO: X̄ɅN-NO'.

TOSSELS: YƱ-DɅ-MɅL. USED WHEN PLAYING IN STICK GAME.

TOSSEL STICKS: MɅƁ K̄Ʌ-TɅ-X̄UƆ. USED TO PLAY STICK GAME WITH.

TRACKS, ITS: MɅ-X̄E'.

TRAINING: Ƶ-YƆ'-DɅƁ-ƆWE. TO TRAIN FOR ANYTHING.

TRAY, GREASE: K̄Ʌ-CɅN-TƱ' ME'-ƆɅƁ-ƆWE. CF. GREASE TRAY.

TRINIDAD: MŪ-WON NɅ-H̄WƱN-DɅИ'.
("OCEAN GOOD PLACE")

TRINITY SUMMIT: DE-NƆ'-T̄Ƶ. OR MɅИ-X̄Ʌ NɅ-KYƱ.

TRIPE: K̄Ʌ-MɅT.

TUMBLE: TE-Ʌ-MOC.

- T -

TURKEY: MɬN-ƆWOH̄-X̄E' NO-K̄ɬT-ƁŁOT.
("ITS NOSE OVER IT FLAPS")

TUSK-HEAD DRESS: K̄ɬ-WQ'.

TWO DEER HIDES: NO'-Xɬ-LEN. FTWO FULL DEER HIDES SOWN TOGETHER.

TWO TOGETHER: NO'-NɬN.

- U -

UNCLE, YOUR (PATERNAL): NɬC.

UNCLE, YOUR GREAT: * TΔ.

UNDER-SKIRT: MO-MEL-KYO'.

UNDER-WEAR: MO-YE'-K̄ɬ-XOL-TO.

URINE: LɬƆ. CF. PEE.

- V -

VAGINA: H̄WΛ. AS USED WHEN SOMEONE IS SPEAKING FOR ME.

VAGINA, MY: H̄WE-H̄WΔ.

VERY NARROW: TɬИ-ɬC-T̄ɬK. CF. EXPRESSIONS.

VERY WELL: Nɬ-H̄WQИ. OR Nɬ-H̄WQN.

- W -

WATER: TO'-NON.

WATER MELON: K̄ɬ-MɬT NE'-WON.
("BELLY LOOKS-LIKE")

WEITCHPEC: ƁŁE-NOL-DɬИ'. TO THE NORTH OF HOOPA, WHERE THE KLAMATH AND TRINITY RIVERS MEET.

WEST; SUNSET: Yɬ-TCE-N' TE-EN-NQH̄-DɬИ'.
("WHERE SUN GOES DOWN")

WHISKEY: XQИ' TO'-NON.
("FIRE WATER")

WHITE (COLOR): ƁŁɬ-X̄'Δ.

WHITE DEER: K̄ɬ-ƁŁɬ-XUN ƁŁɬ-X̄'Δ.

WHITE DEERSKIN (MOUNTED): DɬL-XɬƆ. MOUNTED ON POLES AND USED IN OUR WHITE DEERSKIN DANCE.

WHITE FIR: Ɔɬ-ME-ƆWQИ. CF. FLORA.

WHITE OAK: K̄ɬИ'-KYQ. CF. FLORA.

WHITE MAN: Yɬ-MON'-DɬL.

- W -

WIFE, HIS: XWO-UT.

WIFE, MY: H̄WO-UT.

WIFE, YOUR: NO'-UT.

WILD CELERY: CUL-KYO'.

WILD GINGER: XΦB-ƆWΦB-TO' T̄'UИ'-NOC-MOTC. USED FOR MEDICINE. CF. FLORA.
("PLANT THAT GROWS BY WATER")

WILLOW: X̄'Δ-LOH̄. CF. FLORA.

WILLOW CREEK: Y+-NUX̄ XO-T+-N+T.

WIND; WINDY: TEC-JE.

WINDOW: MU-ON Ɔ+-TEC-EN'.
("THROUGH LOOKING")

WINTER (SEASON): XΔ-Ɔ+И'.

WOMAN'S SPOON: XΦ-C+TC-M+L. CF. SPOON.

WOMAN OR WOMEN: TCUИ-MEC-K̄LON.

WOLF; WOLVES: K̄+B-NO-D+L.
("ALL TOGETHER")

WOOD: ƆWΦƆ. OR ƆW+Ɔ.

WOODPECKER: K̄+B-D+K̄-K̄+-KYO. CF. WILDLIFE.

WOODPECKER-ROLL: MEƆ-NO-C+-TON. WORN IN JUMP DANCE.

WORMWOOD: N+B-ƆWΦN D+L-MΔ'. USED FOR MEDICINE. CF. FLORA.

- Y -

YELLOWHAMMER: M+N-ƆWOH̄-M+L. CF. WILDLIFE.

YES: DI-YE'.

YESTERDAY: W+B-DUИ'.

YEW (TREE): G'UH̄. CF. FLORA.

YOU: N+И.

YOUR: N+N-NΔ.

YUROK: K̄+N-NO'. OR Y+-DO'-Ɔ+И'.
("DOWN RIVER")

THE HUPA GEOGRAPHY.

1. VILLAGE SITE, BURNT RANCH. TCE-N+И-D+И'.
2. BURNT RANCH PEOPLE. TCE-N+И-XWE. THE HUPAS SOMETIME DIPPED EELS WITH THESES PEOPLE.
3. VILLAGE SITE, SALYER. ƁLEL-D+И'. WHERE THE SOUTH FORK AND TRINITY RIVERS MEET.
4. WILLOW CREEK. Y+-NUX XO-T+-N+T.
5. VILLAGE SITE. TO'-YEL-D+И'. NEAR KNIGHT'S TRAILER COURT LOCATION.
6. HORSE-LINTO CREEK. XOC-L+N-D+И' N+-L+N N+-X'E.
7. RANCHERIA SITE, HORSE-LINTO. XOC-L+N-D+И'. ("HEAD OF RIFFLE")
8. SUGAR BOWL. N+-L+И-K+N' D+И'. ("RIVER FLOWS FOOT OF HILL")
   A. INDIAN CEREMONIAL SITE: RAIN ROCK. MI-ME'.
   B. FISHING SITE. XU-YU'-ME'.
9. TISH-TANG CREEK. DIS-TOИ O-D+И' N+-L+N N+-X'E.
10. RANCHERIA SITE; TISH-TANG. DIS-TOИ O-D+И'. ("POINT STICKING OUT")
11. CAMPBEL CREEK; SAWMILL CREEK.
    A. A GRISTMILL WAS ESTABLISHED HERE.
12. TELESCOPE PEAK, WEST SIDE, RIVER. TCE-D+T-M+L L+-X+T. ("ROCKS FALLING")
13. VILLAGE SITE; KENTUCK. XO-WUИ-X+T. IN CAMPBELL FIELD.
    A. FIRST DAY OF WHITE DEERSKIN DANCE.
14. CAPT. JOHN'S GULCH, EAST SIDE, RIVER. XO-X+C-C+-X'E. ("MOCK ORANGE CREEK")

    IN MATILTON FIELD. NEXT SIX SITES.

15. RANCHERIA SITE, MATILTON RANCH. ME'-D+L-D+И'. ("BOAT-PLACE")
    A. FISH DAM SITE, ACROSS RIVER. EC. THE LAST PLACE WHERE THE DAM WAS BUILT, ABOUT 20 YEARS AGO.
16. VILLAGE SITE, SOUTH END. Y+-NUX XO-DO-+N-D+ƁD+И'. ("SOUTH WHERE THEY GO DOWN")
17. VILLAGE SITE, MIDDLE FIELD. Y+-NUX Y+-DUX. JIMMY JACKSON'S GRANDFATHER LIVED HERE.
18. VILLAGE SITE, NORTH END OF RUNWAY AT AIRPORT. Y+-DE'-NOИ-OHX. DAVE RISLING SR. FIRST HOME.
19. VILLAGE SITE, NORTH END. Y+-NUX YE-CE'-+N-D+ƁD+И'. ("SOUTH WALKING INTO PLACE")
20. VILLAGE SITE. DO'-CWON-D+И'. NEAR FRANK COLEGROVE'S. ("GOOSEBERRY-PLACE")
21. VILLAGE SITE, BLUE SLIDE. TCE-CEИ O-D+И'.
22. VILLAGE SITE, AGENCY FIELD, SO. SUPPLY CREEK. TOƁ-TCOC D+И'.

23. SUPPLY CREEK. E-ƆʌN DʌИ' NʌL-LʌN NʌX̄'E. OR TOB-TCOC-DʌИ' NʌL-LʌN NʌX̄'
("AGENCY PLACE RUNNING BY")

24. SUGAR PINE MOUNTAIN. K̄LQ-X̄O NEC-NG-X̄ʌT.
("WILD GRASS BUNCHES ON TOP")

25. MILO PRAIRIE. ƆWΦИ XQ-ME'. NORTH SIDE ROCK CREEK.

26. (TRINITY) RIVER. XUN'. NAME FOR RIVER ONLY.

IN HOSTLER FIELD. NEXT SEVEN SITES.

27. VILLAGE SITE, SENALTON. TCE-WʌL-NAL DʌИ'. POST OFFICE LOCATION.

28. CEREMONIAL SITE, SOUTH END. BLE-T̄E-T̄E ƆE-ʌB-ƆWE' DʌИ'. NEAR OLD MILL HOUSES. ("MUD MAKERS PLACE")

A. START OF JUMP DANCE; MIATILTON SIDE. FIRST PLACE THEY DRESS.

B. WHERE MUD WAS MIXED, FOR USE IN THE BRUSH DANCE PIT.

29. STORY PLACE. ƆʌL-XΦL-ƆWE DO'-NEC'-NQ DʌИ'. NEXT TO ACORN-FEAST
("ONCE UPON A TIME STANDING UP PLACE")
SITE. NEAR GYMKHANA LOCATION; EDGE RIVER BANK.

30. CEREMONIAL SITE. CO'-K̄E'-ʌ XOH̄-DʌИ'. EDGE RIVER BANK. THE FIRST
("ACORN-FEAST PLACE")
FEAST OF THE NEW ACORNS. A PILE OF ROCKS WHICH WERE USED TO COOK THE ACORNS WERE PILED HERE YEAR AFTER YEAR.

31. RANCHERIA, HOSTLER RANCH. TO'-K̄ʌ-MʌB DʌИ'. THIS IS ONE OF THE
("ACORN-STIRRING PLACE")
REMAINING RANCHERIAS, WHICH IS STILL IN USE.

A. INDIAN CHURCH. XΦN-TO NʌKYQ.

B. SWEATHOUSE. TQ-KWH̄.

C. JUMP DANCE. YQ-XQ-QH̄.

D. (START OF) WHITE DEERSKIN DANCE. XΦN-CʌB ƆʌDʌL-YE.

E. STICK GAME. K̄ʌTʌX̄UƆ.

F. BRUSH DANCE. XQИ' NO'-WE.

G. FISH DAM SITE; ACROSS RIVER. EC.

32. VILLAGE SITE. YʌDE-ʌ XΦMO. NORTH OF BRUSH DANCE PIT. DAISY SOCTISH WAS FROM HERE.

33. VILLAGE SITE. TQ-LOH̄-H̄WʌDʌИ'. ON HILL, HAROLD FORREST'S PLACE.

34. REDWOOD GROVE, WEST SIDE, RIVER. G'UH̄-KYQ ME'.
("REDWOODS AMONG")

35. HOSTLER CREEK. TCE MʌT̄O NʌL-LʌN NʌX̄'E.

36. CEREMONIAL CAMP. TCE MʌT̄O. MOUTH OF HOSTLER CREEK.
("ROCKS BETWEEN")

A. 2ND DAY WHITE DEERSKIN DANCE.

B. 3RD DAY WHITE DEERSKIN DANCE.

1. START (OF) BOAT DANCE. TO'-ʌB-TOB DʌИ'.

C. FISH DAM SITE, ACROSS RIVER. EC.

37. VILLAGE SITE; MESKET FIELD. MʌC-X̄ʌT. DEEP SLEEP MOTEL LOCATION.

A. END (OF) BOAT DANCE, ACROSS FROM MESKET.
MʌC-X̄ʌT MʌMON-ƆʌИ' ME'-ʌB-TOB DʌИ'.

38. BIG HILL; EAST SIDE, RIVER. N⊕N-N⊕C-ON N⊕-KYO.
("MOUNTAIN BIG")

39. MUD SPRINGS. D⊕-NOH D⊕И'. ON BIG HILL ROAD.
("MANZANITA PLACE")

40. MILL CREEK. M⊕C-X̄⊕T N⊕-L⊕N N⊕-X̄'E.

41. VILLAGE SITE; SO. SOCTISH CREEK. OE-⊕N-D⊕-X̄'OT' D⊕И'. NEAR HAROLD BLAKE'S.
("WHERE HE WAS DUG UP PLACE")

A. 5TH DAY WHITE DEERSKIN DANCE. OE-⊕N-D⊕-X'OT' D⊕И' MI-YE'.

1. DAY OF REST.

42. SOCTISH CREEK. OE-⊕N-D⊕-X̄'OT' D⊕И' N⊕-L⊕N N⊕-X̄'E.

IN NORTON FIELD.

43. VILLAGE SITE. K̄⊕N-OWOH H̄W⊕-X̄⊕T. M. BALDY'S PLACE.
("ON THE NOSE")

44. NORTON FIELD PLAY GROUND; ENTIRE AREA. TC⊕-LUN D⊕И'.
("PLAY PLACE")

A. 4TH DAY WHITE DEERSKIN DANCE.

B. 6TH DAY WHITE DEERSKIN DANCE, IN TC⊕-LUN D⊕И'.

1. ACROSS FROM BEAVER CREEK. ME'-⊕C-D⊕B D⊕И' M⊕-MON-O⊕И'.

45. VILLAGE SITE. XON-CO' D⊕И'.
("DEEP-WATER PLACE")

46. VILLAGE SITE. XO-K̄WT-H̄WE D⊕И'. CHARLES CARPENTER LIVED HERE.
("HOLE DUG PLACE")

47. VILLAGE SITE. YE'-W⊕-L⊕N D⊕И'. NEAR WHERE THE CANYON BEGINS.
("WHERE IT RUNS IN")

SITES ON RIDGE BETWEEN SOCTISH CREEK AND BEAVER CREEK.

48. SEA-HAG RIDGE. TCE M⊕-O⊕И' NO'-⊕L-YEH D⊕И'. ABOVE JOE MOON'S
("ROCK AGAINST RESTING PLACE")

49. GAMBLE TREE SITE. MEO K⊕-NO-⊕-YO' D⊕И'. BEHIND MONGOMERY'S. SO. OF OAK FLAT.
("UNDER GAMBLE PLACE")

50. CHARLEY JAMES PLACE. CO' D⊕И' C⊕-ON-ME'. ON A FLAT, SO. BEAVER CREEK.

51. BEAVER CREEK. ME'-⊕C-D⊕B D⊕И' N⊕-L⊕N N⊕-X̄'E.

52. VILLAGE SITE; OLD MCCANN RANCH. DO-K̄⊕C XON-X̄⊕T. ON FLAT ROCK; NEAR BYRON COLEGROVE'S.

SITES ON BALD HILL.

53. BALD HILL. K̄LO-WUИ-X̄⊕T.
("GRASS ON TOP")

54. ABBOTT'S PLACE; SAXON'S OLD HOME. XUH̄-DUИ'-ME'.

55. GEORGE NIXON'S PLACE. S⊕-SOL-D⊕И'. ON NIXON ROAD.

56. CEREMONIAL SITE. N⊕B-TUX̄ X̄⊕-LA'.
("BLACK OAK TOPS AMONG")

A. 7TH DAY WHITE DEERSKIN DANCE.

B. LAST DAY WHITE DEERSKIN DANCE. ALL DAY. NO EATING ON DANCE GROUND.

C. JOURNEY TO RIVER BAR, ACROSS FROM BEAVER CREEK TO EAT.

57. QUIMBY RANCH; MILK RANCH. YE'-NOИ O-D⊕И'.

58. RED GROUND. N+N' TCE-L+И NE'-WUN' D+И'. TOP OF BALD HILL.

59. SHAKE GULCH. XO-BL+-X̄OƆ MEX-NO'-TE-+N-D+B D+И'. ABOVE ELMER JARNAGHAN'S
("GULCH THROUGH PASSING PLACE")

A. A STORY ABOUT A YUROK WOMAN'S HEART STUCK IN A TREE. CERTAIN TIME OF THE YEAR, YOU CAN HEAR HER SCREAMING.

60. BLOODY CAMP. C+-K̄ETC TC+-X̄+T.

61. GRASSHOPPER PRAIRIE. DO-K̄LO-LE'-+ D+И'.
("WILD GRAPE PLACE")

62. HUNDRED ACRE PRAIRIE. TCEB-ƆE'-+ X̄+T.
("KNIFE ON TOP")

63. LITTLE HUNDRED ACRE PRAIRIE. ƆWO'-K+N D+И'. BETWEEN ROAD AND BEAVER CREEK.

64. HOG RANCH. X̄'OC D+И'.

65. BURNT RANCH; PINE CREEK AREA. N+B-ƆWOИ XO-NE'-D+И'.

66. DEVIL HOLE; SNOW CAMP. K̄+-NO-XO-D+И'. BETWEEN BURNT RANCH AND BLOODY CAMP.

67. FRENCH CAMP. K̄I-YOH̄ NON-D+B-D+И'.
("BIRDS SITTING DOWN PLACE")

A. AT ONE TIME IT WAS SAID THAT THE WILD GEESE LANDED HERE.

68. (TRINITY RIVER) CANYON. TCE-MEX̄ XI-DE'. NORTH END OF VALLEY.
("ROCKS-AMONG ALL WAY DOWN")

SITES IN THE CANYON, SOUTH END TO THE NORTH END.

69. FISHING SITE, EAST SIDE, RIVER. TO'-NON NO-L+N D+И'. FLAT ROCK, JUST BEFORE ENTERING CANYON. ("WATER DRIPPING PLACE")

70. FISHING SITE, EAST SIDE, RIVER. FISHING PLACE. TCE YOИ-XUT. JOHN CAMPBELL'S ("ROCK SLANTING")

71. FISHING SITE, EAST SIDE, RIVER. TCE-KYO' N+И-A.
("ROCK-BIG RIDGE")

72. FISHING SITE, WEST SIDE, RIVER. TCE X'A-TCU'. BUCKET ROCK.
("ROCK LUCKY")

73. FISHING SITE, EAST SIDE, RIVER. N+-CO NO-NO-L+N.
("LONG CURRENT")

74. FISHING SITE, WEST SIDE, RIVER. NOB-M+L M+-JA-D+И'.

75. FISHING SITE, WEST SIDE, RIVER. TCE N+-TEL.
("ROCK FLAT")

76. FISHING SITE, EAST SIDE, RIVER. TCE BL+-X̄A.
("ROCK WHITE")

77. FISHING SITE, EAST SIDE, RIVER. DO-ƆOT T+-LO.
("SUCKER SWIMS")

78. FISHING SITE, EAST SIDE, RIVER. BLOX T+-LO.
("SALMON SWIMS")

79. FISHING SITE, WEST SIDE, RIVER. K̄LO TEB-TCUИ ƆE-K̄+-YOH̄ D+И'.
("GRASS-APRON SWAYING PLACE")

80. WEITCHPEC. BLE-NOL-D+И'. WHERE THE TRINITY AND KLAMATH RIVERS MEET.

1. ƁLʌ' ƁO'
2. NOX NOX
3. TOX TOK
4. DʜИK DʜUK
5. CWΦ-LO' CWΦ-LO
6. XOC-TON XOC-TON
7. XΦH-KʜT XΦH-KʜT
8. KA-NEM KE-NEM
9. Mʜ-XOC-TO Mʜ-XΦC-TΦ
10. MʜN-ƁLUИ MʜN-ƁUU
11. MʜN-ƁLUИ MO-O NO ƁLʌ'
12. MʜN-ƁLUИ MO-O NO NOX
13. MʜN-ƁLUИ MO-O NO TOX
14. MʜN-ƁLUИ MO-O NO DʜИK
15. MʜN-ƁLUИ MO-O NO CWΦ-LO'
16. MʜN-ƁLUИ MO-O NO XOC-TON
17. MʜN-ƁLUИ MO-O NO XΦH-KʜT
18. MʜN-ƁLUИ MO-O NO KA-NEM
19. MʜN-ƁLUИ MO-O NO Mʜ-XOC-TO
20. NO DʜИ' MʜN-ƁLUИ OU NOX Dʜ-MʜU-ƁUU
21. NO DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO ƁLʌ'
22. NO DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO NOX
23. NO DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO TOX
24. NO DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO DʜИK
25. NO DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO CWΦ-LO'
26. NO DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO XOC-TON
27. NO DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO XΦH-KʜT
28. NO DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO KA-NEM
29. NO DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO Mʜ-XOC-TO
30. TO-Xʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ
31. TO-Xʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO ƁLʌ'
32. TO-Xʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO NOX
33. TO-Xʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO TOX
34. TO-Xʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO DʜИK
35. TO-Xʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO CWΦ-LO'
36. TO-Xʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO XOC-TON
37. TO-Xʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO XΦH-KʜT
38. TO-Xʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO KA-NEM
39. TO-Xʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO Mʜ-XOC-TO
40. DʜИ-Kʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ
41. DʜИ-Kʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO ƁLʌ'
42. DʜИ-Kʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO NOX
43. DʜИ-Kʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO TOX
44. DʜИ-Kʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO DʜИK
45. DʜИ-Kʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO CWΦ-LO'
46. DʜИ-Kʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO XOC-TON
47. DʜИ-Kʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO XΦH-KʜT
48. DʜИ-Kʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO KA-NEM
49. DʜИ-Kʜ DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO Mʜ-XOC-TO
50. CWΦ-LO' DʜИ' MʜN-ƁLUИ
51. CWΦ-LO' DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO ƁLʌ'
52. CWΦ-LO' DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO NOX
53. CWΦ-LO' DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO TOX
54. CWΦ-LO' DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO DʜИK
55. CWΦ-LO' DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO CWΦ-LO'
56. CWΦ-LO' DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO XOC-TON
57. CWΦ-LO' DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO XΦH-KʜT
58. CWΦ-LO' DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO KA-NEM
59. CWΦ-LO' DʜИ' MʜN-ƁLUИ MO-O NO Mʜ-XOC-TO
60. XOC-TON DʜИ' MʜN-ƁLUИ

61. XQC-TUN D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO BLA'
62. XQC-TUN D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO NOX
63. XQC-TUN D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO TOX̲
64. XQC-TUN D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO D+ИK
65. XQC-TUN D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO ƆШ⊕-LO'
66. XQC-TUN D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO XQC-TON
67. XQC-TUN D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO X⊕H̄-K̄+T
68. XQC-TUN D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO KA-NEM
69. XQC-TUN D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO M+-X̄QC-T̄O
70. X⊕H̄-KE D+И' M+N-BLUИ
71. X⊕H̄-K̄E D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO BLA'
72. X⊕H̄-K̄E D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO NOX
73. X⊕H̄-K̄E D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO TOX̲
74. X⊕H̄-K̄E D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO D+ИK
75. X⊕H̄-K̄E D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO ƆШ⊕-LO'
76. X⊕H̄-K̄E D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO XQC-TON
77. X⊕H̄-K̄E D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO X⊕H̄-K̄+T
78. X⊕H̄-K̄E D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO KA-NEM
79. X⊕H̄-K̄E D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO M+-X̄QC-T̄O
80. KA-NEM D+И' M+N-BLUИ
81. KA-NEM D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO BLA'
82. KA-NEM D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO NOX
83. KA-NEM D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO TOX̲
84. KA-NEM D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO D+ИK
85. KA-NEM D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO ƆШ⊕-LO'
86. KA-NEM D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO XQC-TON
87. KA-NEM D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO X⊕H̄-K̄+T
88. KA-NEM D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO KA-NEM
89. KA-NEM D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO M+-X̄QC-T̄O
90. M+-X̄QC-T̄O D+И' M+N-BLUИ

91. M+-X̄QC-T̄O D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO BLA'
92. M+-X̄QC-T̄O D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO NOX
93. M+-X̄QC-T̄O D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO TOX̲
94. M+-X̄QC-T̄O D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO D+ИK
95. M+-X̄QC-T̄O D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO ƆШ⊕-LO'
96. M+-X̄QC-T̄O D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO XQC-TON
97. M+-X̄QC-T̄O D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO X⊕H̄-K̄+T
98. M+-X̄QC-T̄O D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO KA-NEM
99. M+-X̄QC-T̄O D+И' M+N-BLUИ MŌ-O NO M+-X̄QC-T̄O
100. BLA'-+' D+-K+N
101. BLA'-+' D+-K+N MŌ-O NO BLA'
110. BLA'-+' D+-K+N MŌ-O NO M+N-BLUИ
111. BLA'-+' D+-K+N M+N-BLUИ MŌ-O NO BLA'
120. BLA'-+' D+-K+N NO D+И' M+N-BLUИ
130. BLA'-+' D+-K+N TO-X̄+ D+И' M+N-BLUИ
140. BLA'-+' D+-K+N D+И-K̄+ D+И' M+N-BLUИ
150. BLA'-+' D+-K+N ƆШ⊕-LO' D+И' M+N-BLUИ
160. BLA'-+' D+-K+N XQC-TUN D+И' M+N-BLUИ
170. BLA'-+' D+-K+N X⊕H̄-K̄E D+И' M+N-BLUИ
180. BLA'-+' D+-K+N KA-NEM D+И' M+N-BLUИ
190. BLA'-+' D+-K+N M+-X̄QC-T̄O D+И' M+N-BLUИ
200. NOX-+' D+-K+N
300. TOX̲-+' D+-K+N
400. D+И-K̄+ D+-K+N
500. ƆШ⊕-LO' D+-K+N
600. XQC-TUN D+-K+N
700. X⊕H̄-K̄E D+-K+N
800. KA-NEM D+-K+N
900. M+-X̄QC-T̄O D+-K+N
1000. M+N-BLUИ D+-K+N

2000. NO' D+И' M+N-BLUИ D+-K+N
3000. TO-X̄+ D+И' M+N-BLUИ D+-K+N
4000. D+И-K̄+ D+И' M+N-BLUИ D+-K+N
5000. ƆШ⊕-LO' D+И' M+N-BLUИ D+-K+N

32.

THE HUPA MONEY SYSTEM.

$ .01 - BLA'-W' BL+-TCQ
$ .02 - NQ-X+' BL+-TCQ
$ .03 - TQ-X+' BL+-TCQ
$ .04 - D+И-K+ BL+-TCQ
$ .05 - OWΦ-LQ' BL+-TCQ
$ .06 - XQC-TQN BL+-TCQ
$ .07 - XΦH-KE BL+-TCQ
$ .08 - KA-NEM BL+-TCQ
$ .09 - M+-XQC-TQ BL+-TCQ
$ .10 - M+N-BLUИ BL+-TCQ
$ .99 - M+-XQC-TQ D+И' M+N-BLUИ MQ-Q NQ M+-XQC-TQ BL+-TCQ

$ 1.00 - BLA'-W' N+-TEL
$ 1.01 - BLA'-W' N+-TEL BLA'-W' BL+-TCQ
$ 1.02 - BLA'-W' N+-TEL NQX BL+-TCQ
$ 1.03 - BLA'-W' N+-TEL TQX BL+-TCQ
$ 1.04 - BLA'-W' N+-TEL D+ИK BL+-TCQ
$ 1.05 - BLA'-W' N+-TEL OWΦ-LQ' BL+-TCQ
$ 1.90 - BLA'-W' N+-TEL M+-XQC-TQ D+И' M+N-BLUИ BL+-TCQ
$ 1.99 - BLA'-W' N+-TEL M+-XQC-TQ D+И' M+N-BLUИ MQ-Q NQ M+-XQC-TQ BL+-TCQ

$ 2.00 - NQ-X+' N+-TEL
$ 3.00 - TQ-X+' N+-TEL
$ 4.00 - D+И-K+' N+-TEL
$ 5.00 - OWΦ-LQ' N+-TEL
$ 6.00 - XQC-TQN N+-TEL
$ 7.00 - XΦH-KE N+-TEL
$ 8.00 - KA-NEM N+-TEL
$ 9.00 - M+-XQC-TQ N+-TEL
$ 9.99 - M+-XQC-TQ N+-TEL M+-XQC-TQ D+И' M+N-BLUИ MQ-Q NQ M+-XQC-TQ BL+-TCQ
$ 10.00 - M+N-BLUИ N+-TEL

$ 25.00 - NQ' D+И' M+N-BLUИ MQ-Q NQ OWΦ-LQ' N+-TEL
$ 100.00 - BLA'-W' D+-K+N N+-TEL
$1000.00 - M+N-BLUИ D+-K+N N+-TEL

$ .01 - BLA'-W' BL+-TCQ
$ .25 - ME'-E'-TC+ OB-KYQ
$ .50 - M+-X+C
$ .75 - TQ-X+ ME'-E'-TC+ OB-KYQ
$1.00 - BLA'-W' N+-TEL
$1.25 - BLA'-W' N+-TEL ME'-E'-TC+ OB-KYQ
$1.50 - BLA'-W' N+-TEL NQ-MQ-WUИ
$1.75 - BLA'-W' N+-TEL TQ-X+ ME'-E'-TC+ OB-KYQ

THE HUPA BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

ACORN PADDLE: M+B-TEC NO'-K+-XOT

ARROW: NO-TCEC

ASH TRAY: M+N-DE-+B-OWE M+-OO-HWE ME'-O+B-XUT

AX: M+B-OOB-WOL

BABY BASKET: XE-X3'

BASKET-BOWL (SMALL): XO-O+ X3'-TCO

BASKET-CAP, WOMAN'S: XO-O+ XOC-TON

BASKET-CUP: XUN N+C-O+L-EN

BASKET-PAN (LARGE): K+-WOT

BASKET-PLATE (OPEN WEAVE): X3'-TEL

BASKET-POT (SOLID WOVEN): M+B-TO

FUNNEL-SHAPPED-BASKET (HOLE IN CENTER): X3'-K+OT

GREASE-TRAY: K+-O+N-TO' ME'-O+O-OWE

HATCHET: M+B-OOB-WOLO

MANS SPOON: K+-DE-K+N'

PADDLE: M+B-X+-TO

RIFE; GUN: TC+B-T+W

ROCKING CHAIR: ME'-NO' O'-D+B-W+O

ROCK-POUNDER (PESTLE): ME'-+OT

SAUCER-SHAPED PAN (SMALL): M+B-K+-T+-WOT

SIFTER: M+B-DO K+-D+B OWOK

STORAGE-BASKET (LARGE, SOLID WOVEN): JE-LO'

STORAGE-BASKET (SMALL): JE-LOO'

STORAGE FISH-BASKET (OPEN WOVEN): X3'-O+NT'

TOSSELS: YO-D+-M+L

TOSSEL STICKS: M+B K+-T+-XUO

WOMANS SPOON: XO C+TC-M+L

THE HUPA FLORA.

ALDER: X̄JH̄

ANGELICA ROOT: M+-XO-JE' XO-LEN

BLACKBERRIES: +C-K̄OTC BL+-H̄W+N

BLACK OAK: N+B-TUX̲

CEDAR: +-LE'-TEL

CHINQUAPIN: K̄+-LA-JON-DEJ

DIGGER OR BULL PINE NUTS: NO-DEB

DIGGER OR BULL PINE: D+L-JWAK

DOGWOOD: DJ'-MO

DOUGLAS FIR: N+C-K+N

HUCKLEBERRIES: JWOBJ OR JW+BJ

LIVE OAK: MEB-TON

MADRONE: N+C-DE'-O'

MAPLE: K̄+-T̄UN

MOCK ORANGE: X̄Λ-X+C

MOUNTAIN BALM: M+-K̄LO D+B-D+-JE-O'

ONIONS: M+-KYON N+B-JW+N OR M+-KYON N+B-JWUN

PEPPERWOOD: T̄UN-JWON

PEPPERWOOD LEAVES: T̄UN-JWON K̄LO

POISEN OAK: K̄E-K̄+L-YEJ

POTATOES: N+N-YE'-TO

REDBUD: M+-OA TCE-L+N NE'-WON
("FLOWERS RED LOOKS-LIKE")

REDWOOD: G'UH̄-KYO'

STRAWBERRIES: K̄+-GEJ

SUGAR OR PONDEROSA PINE: M+-JE-O' XO-LEN

ROOT: G+-X̄U'-DE

TAN OAK: K̄+-NEC-T̄ON

WHITE FIR: J+-ME-JWON

WHITE OAK: K̄+N'-KYO

WILD GINGER: XOB-JWOB-TO T̄UN-NOC-MOTC

WILLOW: X̄A'-LOH̄

WORMWOOD: N+B-JWON D+L-MA

YEW: G'UH̄

THE HUPA WILDLIFE.
BIRDS, MARINE LIFE AND LAND ANIMALS.

BEAR: [illegible]

BEAVER: ƆWA' OR ƆWƆ'

BEE: T[illegible]

BIRD: KI-YƆƆ

BIRDS: KI-YOH̄

BLACK HAWK: K̄+-TCƛ-X+B NE'-WƆN

BLUE JAY: Y+-DUX̲-A'-DO' W+N-BLOB OR K̄+C-T̄ƛ-ƆW@И

BOBCAT: M+-M+B NO-TUL' ƆC-WƆL

BUTTERFLY: K̄+-DƆC-ƆE

BUZZARD: M+-CƆ' N+B-Ɔ[illegible]

CHIPMONK: CU-LU-XƆ-CE̱-GE OR CU-LU-XƆ-CE̱K

CIVET CAT: X@L-ƆEB-X+Ɔ

CLAMS: TE̱-NEC-NI

COTTONTAIL: K̄LƆ ME-WE̱

COYOTE: X[illegible]N-TEB-T[illegible]

CRAB: TE-XA-ƆE

CRANE: XƆC-L+N-TƆ

CRICKET: Ɔ+-K+-LOH̄

CROW: K̄WB-T̄O'-+B-Ɔ[illegible]N

DEER: K̄+-BL+-XUN

DOVE: X@N-C+B-ƆWU

EAGLE: T+C-M+L

EELS: K̄LOH̄-XƆN

EGGS: K̄+-WE̱-H̄WE

FISHER (QUIVER): N+C-TƆN N+-X̄E̱ K̄+-T+-X̄ƆH̄

FLYING SQUIRREL: XƆ-K̄LE K̄YƆN

FOX: M+-Ɔ[illegible]N TUB-TƆN

GREY SQUIRREL: M+-KE̱' NEC

GRIZZLEY: M+-KYƆ'

GRASSHOPPER: Ɔ-DETC

GROUND SQUIRREL: TCE̱-X̄+ YƆИ-ƛ

HUMMINBIRD: X̄'Ɔ-CƆC

JACKRABBIT: NOX̲-+-TƆ K̄+-BL+-XUN

KINGSNAKE: +B-Ɔ+И'-H̄WƆH̄

LION: X@B-TCƛ-TƆ

LYNX CAT: M+N-D+Ɔ

MARTEN: X@N-+И-CƆƆ

THE HUPA WILDLIFE.

BIRDS, MARINE LIFE AND LAND ANIMALS.

MEDOWLARK: M+-ƆWE-GE' YE-XOL-HW+N

MOCKINGBIRD: ƁLQX-+ ƆWO

MOTH: K̄+-DUC-ƆEƆ

MOUSE: ƁLQN'

MUSSELS: XΦ-C+TC-M+L

OTTER (QUIVER): ƁLQX Y+-D+-T+-LE

PANTHER: M+-N+И' M+Ɓ-ƁLE-D+-LO

PINE SQUIRREL: ƁL+-GΔ

PORCUPINE: K̄YQ'

RACCOON: M+-NO-XWE

ROBIN RED-BREASR: ƆWE-X̄O

SALMON: ƁLQX

SAPSUCKER: K+И K̄+-D+Ɓ-TCΔ

SEAWEED: LO

SKUNK: XΦL-JE

SMELT, SURFFISH: TO-D+N-D+L

SNAKE: K̄LOH̄

SNIPE: M+-X̄E-K+И ME-K̄+C-K̄LON

SPIDER: K̄+Ɓ-WE-KYQ

SWAMP ROBIN: KYUƁ-NE

TURKEY: M+N-ƆWOH-X̄E NO-K̄+T-ƁLQT

WHITE DEER: K̄+-ƁL+-XUN ƁL+-X̄Δ'

WOLF; WOLVES: K̄+Ɓ-NO-D+L

WOODPECKER: K̄+Ɓ-D+K-K̄+-KYQ

YELLOW HAMMER: M+N-ƆWOH̄ M+L

TYPICAL CONVERSATIONS.

XWE-D+-O-YA D+-YO-TE HA-YO Y+-MON'-D+L NO'-WUN DO-OO-W+-LUN DE?
WHAT ARE WE GOING TO DO IF THE WHITE MAN FROM US QUITS?

GO HOME! XO NO-T+N-DOH! GO ON AN TALK. XO' X+-N+N-YEH.

WHY ARE YOU ASKING US TO TALK? NE-HE-YE O-NO-H+B DO-WE-NE X+-NO-YEH?

LET'S WRITE IN THE HUPA LANGUAGE. NO-T+N-OX-XWE-X+ O-YO-K+-D+-LE.

I'M GEELING GOOD TONIGHT. T+N HW+-N+C-TE XO-NOH-TCO DE-XO-KLE.

WHY ARE YOU HAPPY? DA-D+-WUN N+-N+C-TE XO-NOH-TCO?

ARE YOU HALFSHOT? ME-NO-K+-YOH-TCO UN.

YOU LIVE IN HOOPA AND DON'T KNOW? NO-T+N-OX C+N-DA HA-YOB DO OB-TC+T?

GET OUT OF THE WAY. XO' TOH-LG'. THEY ARE COMING. YO O+-T+N-D+B.

(YOU) GO AHEAD AND SING. XO' ME-K+B-TE.

GO AHEAD. YOU SING. JO-G+N-NE', N+N ME-K+B-TE.

JUMP IN THE MIDDLE! XO' ME'-NO-D+B!

LET'S GET OUT. ITS GETTING TO HOO HOT. XO' OE-NO-YO-NEB. JO-OO-TCE
XO-W+N-CEB.

ONE MORE TIME. KI-YE ME-NO-K+B-TE. ENOUGH! I'M TIRED. XUT-XOH.
TE-CE-O+T-TCE.

LOOK UP THERE A FIGHT. K+-LE YO WI-NOX K+B-O+-XON-YO-NE.

LET'S EAT. WHILE IT'S STILL DAY LIGHT. XO' YO-K+-D+-YUN, XO-BL+-XA-DUN'.

WHAT ARE YOU GOING TO EAT? DA-DON YO-KW-D+-YUN'-TE?

ROAST BEEF: M+-DE'-XO-LEN MEO-W+T-XON.

FRIED POTATOES: Y+-NE-TO XON'-X+T KEL-NO'.

WHY DO YOU ASK ME? DA-D+-WUN HWE-YE HWO-D+B-X+T?

WHILE AGO YOU SAID, "I'M TEACHING YOU THE INDIAN LANGUAGE. N+N DO-N'
O-DEN-NE, "HWE-UN' NO-HOB XOH-L+K KW-W+N-YON-N+-YON'-X+ X+-NOT-YEH."
YOU LIED TO US DIDN'T YOU COYOTE? NO'-O+N' XON-OET HUN-E XON-TEB-TO?

IT'S RAINING VERY HARD ON US. ME-TCO XO-C+NX' NO-X+T NON-YO.

IT'S SNOWING HARD ON THE MOUNTAINS. N+-KYO'X W+-D+B D+-XON-X+T.

RIVER WILL RISE WHEN THE SNOW AND ICE METS. TO W+N-KYO-TE NUN-D+L
N+N-XOC-T+N' NO-TEB D+-WE'-M+B.

AND YOU WILL DIP WITH NET. HA-YOB NOB-WOB-TE K+-XO-X+-M+B.

IT WILL BE VERY COLD WHEN THE SNOW FREEZES. HA NUN-D+L M+-X+T
N+-NUN XON-T+N-DE T+N-XON-XUTC-TE.

CLOSING TIME. NO-NUN-TCE. TIME TO GO TO BED. NEO TEN M+N-YO.

IT'S TIME TO GO. NO-TED'-YA M+N-YO. LET'S GO. XO NO-YA-DEB.

LET'S GO TO SLEEP. XO NO-KYO-WUN.

IT'S GOOD! NON-HWON'-CE! THAT'S ALL! XUT-XOH!

TYPICAL CONVERSATIONS.

LET'S GO TO THE RIVER. TO-ɔ+И' Yƛ-D+Ɐ.
LET'S GO TO BALD HILL. K̄LO-WUИ-X̄+-ɔ+И' Yƛ-D+Ɐ.
LET'S GO TO ARCATA. DO-XƟN-TEƐ-ɔ+И' Yƛ-D+Ɐ.
LET'S GO TO HOSTLER RANCH. TO'-K̄+-M+Ɐ-ɔ+И' Yƛ-D+Ɐ.
LET'S GO HOME. XƟN-TO-ɔ+И' NO-Yƛ-D+Ɐ.
LET'S GO TO WEITCHPEC. ƐLE-NOL-ɔ+И' Yƛ-D+Ɐ.

DO YOU LIKE SALMON? ƐLOX̲ N+-T+-LE̲ UИ.
YES, I LIKE SALMON. DI-YE, ƐLOX̲ H̄W+ T+-LE̲.
NO, I DON'T LIKE SALMON. DO, ƐLOX̲ DO H̄W+ T+-LE̲.

I SAW A FIRE. X̄UT XOИ' ƆH̄-TCON.
I SAW A FIRE YESTERDAY. W+Ɐ-DUИ' XOИ' ƆH̄-TCON.

I'M LEARNING TO SPEAK HUPA. NO-T+N-ƟX-XWE-X̄+ X+-NOD-YEH̄ H̄W+Ɐ-D+-NOƐ-O'-TE.
I'M NO LEARNING TO SPEAK HUPA. NO-T+N-ƟX-XWE-X̄+ X+-NOT-YEH̄ DO-XƟ-L+И
H̄W+Ɐ-D+N-N+Ɐ-O'.

THE STORY IS INTERESTING. Hƛ O+-XƟL-ƆWE M+L-D+И' XO-W+N-C+И.
IS THE STORY INTERESTING? Hƛ O+-XƟL-ƆWE M+L-D+И' XƟ-C+И UИ.
THE STORY IS SHORT. Hƛ O+-XƟL-ƆWE D+-TC+T.
THE STORY IS LONG. Hƛ O+-XƟL-ƆWE NE'C.
IS THE STORY LONG? Hƛ O+-XƟL-ƆWE NE'C UИ.
THE STORY IS BEAUTIFUL. Hƛ O+-XƟL-ƆWE N+И-XO' NE'-WON.
IS THE STORY BEAUTIFUL? Hƛ O+-XƟL-ƆWE N+И-XO' NE'-WUИ UИ.
THE STORY IS IMPORTANT. Hƛ O+-XƟL-ƆWE ME'-D+ XO-LEN.
IS THE STORY IMPORTANT? Hƛ O+-XƟL-ƆWE ME'-D+ XO-L+И UИ.
OR Hƛ O+-XƟL-ƆWE ME-DE-O DEN' UИ.
THE STORY IS DULL. Hƛ O+-XƟL-ƆWE DO-M+L-D+И XO-W+N-C+И.
"THE MAN DOESN'T HAVE TIME." Hƛ XO-+C-Dƛ DO O-DE-+N-ƐLUИ.
"DOESN'T THE MAN HAVE TIME?" Hƛ XO-+C-Dƛ DO O-DE-ƐLON UИ.
"WE DON'T HAVE TIME." NE-HE DO O-DE-YUN-TE-ƐLON.
I DON'T HAVE TIME. H̄WE DO O-DEH̄-ƐLUИ.
THE TWO OF US DON'T HAVE TIME. NE-HE DO O-D+N-D+-ƐLUИ
I HAVE TIME. H̄WE O-DEH̄-ƐLUИ.
"DO THEY HAVE TIME?" YO O-DE-YO-+N-ƐLUИ UИ.
"DON'T THEY HAVE TIME? YO DO O-DE-YO-+N-ƐLUИ UИ.
THE MAN IS SICK. Hƛ XO-+C-Dƛ O+-DO-OOT'.
THE MAN IS SICK. Hƛ XO-+C-Dƛ O+-D+N-OOT'.
THE MAN IS HAPPY. Hƛ XO-+C-Dƛ XO-N+C-TE XO-NOH̄.

TYPICAL CONVERSATIONS.

THE MAN IS OLD. HÅ XO-ᏂC-DÅ ᎧᏂC-DᏂ-YUK XO-LON.

THE MAN IS GOOD. HÅ XO-ᏂC-DÅ NᏂ-H̄WΦИX̲ O-ᏂN-T̄E.

I'M A DOCTOR (MEDICINE MAN). K̄ᏂM-Ꭴ ᎧᏂB-ᎧWE OH̄-T̄E.

DOCTOR (WHITEMAN). K̄ᏂM-Ꭴ ᎧᏂB-ᎧWE.

I'M A FISHERMAN. BLOX C-H̄WE OH̄-T̄E.
("SALMON KILLER I AM")

THE MAN IS STRONG. ᎧᏂ-TᏂL-TE XO-ᏂN-T̄E.

I'M A STORAGE BASKET WEAVER. JE-LO' K̄Ꮒ-K̄LᏯ OH̄-T̄E.

I'M A BRUSH DANCE SINGER. XOИ' NO'-WE-DᏂИ' ME'-K̄ᏂB-TU OH̄-T̄E.

SINGULAR AND PLURAL.

I WILL GATHER ACORNS. K̄YO-Dƛ NE'-TE.
HE-SHE WILL GATHER ACORNS. K̄YO-DO' WEN'-TE.
EVERYBODY WILL GATHER ACORNS. O'-T̄+N-NE K̄YO-DO' YO'-WEN'-TE.
WE WILL GATHER ACORNS. K̄YO-DO' YO-D+-NE'-TE.
TO GATHER ACORNS SHE WENT. K̄YO-DO' NE O+-TEC-Yƛ.
THEY WILL GATHER. K̄YO-DO' YO'-WEN'-TE.

I AM SPREADING ACORNS TO DRY. K̄ɯN-YON' TOH̄-CO +Θ-TCƛ-M+И.
YOU ARE SPREADING ACORNS TO DRY. K̄ɯN-YON' DE-GYO T+N-CO +Θ-TCƛ-M+И.
HE-SHE IS SPREADING ACORNS TO DRY. K̄ɯN-YON' O+-T+-CO +Θ-TCƛ M+И.
YOU FOLKS ARE SPREADING ACORNS TO DRY. K̄ɯN-YON' DE-GYO TO-CO +Θ-TCƛ M+И.
THEY ARE SPREADING ACORNS TO DRY. K̄ɯN-YON' YO' T+-CO +Θ-TCƛ-M+И.

I AM CRACKING ACORNS. K̄ɯN-YON' K̄ɯH̄-D+K.
YOU ARE CRACKING ACORNS. K̄ɯN-YON' K̄+Θ-D+K.
HE-SHE IS CRACKING ACORNS. YO UИ' K̄ɯN-YON' K̄+Θ-D+K.
WE (EVERYBODY) ARE CRACKING ACORNS. O'-T̄+И' M+N-ΘLON-E YO K̄+-D+L-D+K.
YOU FOLKS ARE CRACKING ACORNS. O'-T̄+И' M+N-ΘLON-E K̄YOΘ-D+K.
THEY ARE CRACKING ACORNS. K̄ɯN-YON' YO' K̄+Θ-D+K.
HEARD SOMEONE CRACKING ACORNS. K̄ɯN-YON' K̄+Θ-D+K-TCO.

I AM POUNDING ACORNS. K̄ɯN-YON' K̄ɯH̄-TC+T.
YOU ARE POUNDING ACORNS. K̄ɯN-YON' K̄+N-TC+T.
SHE IS POUNDING ACORNS. K̄ɯN-YON' YO' K̄+-TC+T.
WE ARE POUNDING ACORNS. K̄ɯN-YON' YO K̄+-D+-TC+T.
YOU FOLKS ARE POUNDING ACORNS. K̄ɯN-YON' K̄YO-TC+T.
THEY ARE POUNDING ACORNS. K̄ɯN-YON' YO' K̄+-TC+T.

I AM COOKING ACORN SOUP. CO'-XOH̄ TO-K̄ɯH̄-M+L.
YOU ARE COOKING ACORN SOUP. CO'-XOH̄ DE-GYO TO-K̄+-M+L.
SHE IS COOKING ACORN SOUP. CO'-XOH̄ TO-YO K̄+-D+-M+L.
WE ARE COOKING ACORN SOUP. CO'-XOH̄ DE-GYO' TO-K̄YO-M+L.
THEY ARE COOKING ACORN SOUP. CO'-XOH̄ TO-YO K̄+-M+Θ.

FREQUENTLY USED EXPRESSIONS, PHRASES AND SENTENCES.

AFTER MIDNIGHT, XƟ-ƁL+-X̄Á TĒC-YÁ-M+Ɓ
("TOWARD DAY LIGHT")

AGAIN THEY SPOKE, KI-YE NO-YO XE-NEOH.

ALL ALONE, ƁLO-WUN-N+И

ALONG THE SHORE, TO-MO

ALONG THE RIVER (WHITE DEERSKIN DANCE), XUN'-N+-X̄E (O+-D+L-YE)

ARCATA GOING TO, DO'-XƟN-TEƁ-O+И'

ARE YOU HUNGRY? OWO-ME-DO-LE UИ. OR OWO-ME DO-WE O+-LE'-TCO UИ.

ARE YOU SLEEPY? M+Ɓ-NUN-NOƁ-WE' UИ.

ARE YOU TIRED? TE-C+N-O+T UИ.

AWAY FROM, M+-K̄YO-O+И'

BALD HILL GOING TO, K̄LO-WUИ-X̄+ O+И'

BEAVER CREEK GOING TO, ME'-+C-D+Ɓ-D+И' N+-L+N N+-X̄'E-O+И'

BEFORE CREATION (ONCE UPON A TIME), O+-XƟL-OWE-DUИ'

BLUE LAKE GOING TO, Y+-TCEN' XO-O+И-D+Ɓ-O+И'

BRUSH DANCE THEY ARE HAVING, XOИ NO-+C-WE.

BRUSH HOUSE AT FISH DAM, ME'-NOC-A.

CLOSE (ANYTHING), NO-NUN-TCE.

CLOSE (THE) DOOR, NO-NO-TCE NO-NUN-TCE.

CLOSE TO SHORE (BEACH), TO-W+'-MO

CLOSE (THE) WINDOW, MU-ON O+-TE'C-EN' NO-NUN-TCE.

COMB YOUR HAIR, O+-O-NO D+-W+Ɓ.

COME HERE! N+N-YOH̄!

COME IN! YE'-+N-YOH̄!

COME OVER HERE! D+-GYUИ N+N-YOH̄!

DON'T YOU REMEMBER? H̄WU-NE-C+И'? OR DO M+-NU-LOH̄ UИ.

DO YOU WANT _____? _____ ME-D+N-D+И UИ.

DOWN RIVER, K̄+-NO-TOX̲

EUREKA GOING TO, DO-W+-LOƁ O+И'

FACING TOWARD, M+-O+И' D+N-NUИ

FLYING AROUND, NO-X+C

FLYING BY, X+-EИ-X+T'C

FOGS COMING IN, M+S-JE YE'-YOƁ-K+T.

FOR THEIR LIVES FEARED, O-DO-WUИ YO' TEƁ-W+C

FROM THE SKY, DE-NO-X̄+-M+Ɓ

GET UP! +-NUN-D+-X̄'E!

GIVE ME A SMOKE, H̄W+ WO-K̄+N-TOH̄.

GO HOME! XO' NO-T+N-DOH̄!

GO AHEAD, JO-G+N-NE'

FREQUENTLY USED EXPRESSIONS, PHRASES AND SENTENCES.

GOOD FRIENDS AGAIN. N+N'-NOL-OWEN.
("PEACEFUL AGAIN")

GOOD SINGER. XO ME'-K+B-TO (ELMER).

GOT PREGNANT. KYO-W+L-KYON
("WITH CHILD")

HANDED HER. XO-WO' +B-DO'

HE ALWAYS SIT. YO-+-O'.

HE BECAME. O+C-LEN'-NA

HE USED TO SIT. YO-+-O' NE-EN.

HOW ARE YOU? XWE-O+-HWUW ON-TE? OR XWE-O+ ON-TE?

HURRY UP! XO-L+SO'.

I AM COOKING ACORNS. TO-KWH-W+L.

I AM EATING. K+-HWUN. OR K+-HWON.

I AM FINE. N+-HWOWX OH-TE.

I AM NOT HUNGRY. DO OW+-ME-DOH-LE'.

I ANTE THIS MORNING. XO-KLE'-DUN' KE-YO'

I BEEN EATING. KWH-HWU NE'-EN.

I BURN MYSELF. NA-L+T. OR NO'-O-DE-BL RT.

I DON'T WANT ANY. DO ME-OWH-O+W'.

I FEEL SICK. DOH-OO'-TCE.

I HAVE GO BACK. HWE-DOW' NOH-DI-YA.

I'LL GO WITH YOU FOLKS. NE-HAB-T+K-TE.

I'M LAZY. MOH-TCOC. OR KWH-TCOC.
("DOWN RIGHT LAZY")

I'M HUNGRY. OWO-ME-DOH-LE-TCE.

I'M SLEEPY. M+B-NO-HW+B-WE'-TCE.

I'M TIRED. TE-CE-O+T-TCO.
("ABOUT HAD IT")

I'M GETTING A COLD. XOC-TCE HWOB-WE'.

I'M GETTING LAZY. GA-TCOC-TCO. OR GA-TCOC-TCE.

I'M GETTING SLEEPY. M+B-TCE NO-HWOB-WE'. OR +B-NO HWOB-WE'-TCE.

I'M GETTING TIRED. TE-CE-O+T-TCE.

I'M GOING TO BED. NE-CE T+N-TE.

I'M GOING TO CLOSE THE DOOR. NO-NO-TCE NO-NO-NE-TCE TE.

I'M GOING HOME. NO-TEC-DI-YO-TE.

I'M GOING TO OPEN THE DOOR. NO-NO-TCE NO-TCH-TCE'.
OR NO-TE-CE-TCE TE.

I'M GOING TO SLEEP. HW+ KYO-WUN'. OR HW+ KWN-WUN-TE.

I RETURN. NOH-O+-YO

FREQUENTLY USED EXPRESSIONS, PHRASES AND SENTENCES.

INSIDE OF BRUSH HOUSE. ME'-NOC-A-ME'
IT IS LUNCH TIME. K̄WD'-YON' M+N-YO.
IT FROZE LAST NIGHT. XO-BLE N+И-XON-T'EN.
IT IS HAILING. K̄+-LO' +И-XUT.
IT LOOKS LIKE FROST. N+И-XOC-T+И NE'-WON.
IT SEEMS (BECAME). C+-LEN'-NA NE'-WON.
IT STOPPED. W+N-DO'
IT'S (TOSSELS) BEHIND YOU! N+-K̄LO XO-C+-LO!
IT'S GETTING CLOUDY. O' C+-L+И'.
IT'S SNOWING. NUN-D+B.
I'VE BEEN AT CHURCH. ME'-JEN-NO' O+-X+-NEOH̄-O+И' NA-H̄WA NE'-EN.
I'VE BEEN AT HOME. XΦN-TO D+И' CΦH-DO' NE'-EN.
I'VE BEEN VISITING. XΦN-TO NA-H̄WA NE'-EN.
I'VE BEEN WORKING. NUH̄-TE' NE'-EN.
I WILL EAT TONIGHT. DE-XO-KLE K̄E-YU-N' TE.
LET VE PICK IT UP. YO-NOH-TOH̄. OR YUH̄-UH̄.
LET'S GO. NO-YA-D+B. OR NA-D+B.
LOAN ME. H̄WO-WO M+B-OWΦT.
LONG TIME AGO. DO-HUИ H̄WO'-DUИ'.
MANY HOUSES WERE THERE. BLON XΦN-TO C+-LA.
MY FRIEND. H̄W+ MOL-YO'.
ONCE UP ON A TIME (BEFORE CREATION). O+-XΦL-OWE-DUИ'.
ONE EVENING. BLO' W+L-W+B-D+И'.
ONE WIN. BLO' O+N-D+-M+B. AS IN PLAYING STICK GAME.
ONE THE ROOF. M+N'-TC+-DO'.
OPEN (ANYTHING). NO-T+N-TCE.
OPEN (THE) DOOR. NO-NO-TCE NO-T+N-TCE.
OPEN (THE) WINDOW. MU-ON-O+ TEC-E'N NO-T+N-TCE.
ORLEANS I'M GOING TO. YO-W+-DUX̄-X̄E'-O+И'-UИ' WO-HWOL.
PASS ME (THE) SALT. BLE-XONO H̄WO-WUИ-XUH̄.
PIECES OF BUCKSKIN. XO-O+ D+-OWΦL.
PUT WOOD IN (THE) FIRE. OWΦO DE-D+-LOH̄.
RIVER ACROSS. Y+-MON'-O+И'
("ON THE OTHER SIDE")
SHAVE YOUR FACE. N+-N+И' NUИ-WOC.
SHE BEGAN TO TELL THEM. O+-XΦ-W+-L+K.
SHE KEPT THINKING TO HERSELF. O-O+-O+И' XO-KYUИ NO-E'-+-YO'.
SHE PICKED IT UP. YO' W+B-TEN.
SHE SAID. O'-DEN-NE'.
SHE TALKED. O+-XE-NEOH̄.

FREQUENTLY USED EXPRESSIONS, PHRASES AND SENTENCES.

SHE THOUGHT ABOUT HERSELF. O-DO-WUH XO-KYUH NON-YO'.
("HERSELF HER MIND THOUGHT")

SHE TOOK IT (REACHED FOR IT). X̄UT OON-O#T.

SHE WAS OLD. O+C-O+-YUH XO-LON.

SOMEBODY IS COMING. DUH-H̄WO OH̄ O+-X̄OB.

SOME OF THEM. ME-LO'-TO'.

START OF GAME. NO'-K̄+-UH.
("SCRATCHING CENTER")

SUGAR BOWL GOING TO. N+-L+H K+N'-O+H'.

THANK YOU. TCE-DI-YO'.

THE END. HA-YO NON-D+K.

THE OTHER ONE. HA BLO-WUH.

THE WIND IS BLOWING HARD. N+-KYOX TEC-OE.

THEY ALWAYS COME BACK. NO'-NE'-+N-D+L.

THEY ALWAYS COME BACK AGAIN. K̄I-YE NO-YO' NE'-+N-D+L.

THEY ALWAYS DO (THAT). XO' O-YO' +N-NO.

THEY ARE HABING A FIGHT (WAR). K̄+B-J+ XON-YO-O+N.

THEY BEGAN TO DANCE. YE'-K̄+B-TOB.

THEY BEGAN TO WALK. NOC-DEB.

THEY BROUGHT THEM. YO'-XON N+-LA.

THEY CAME BACK AGAIN. K̄I-YE NO-+N-DEB.

THEY DEVILED THEM. YO'-XOC-X̄OT.

THEY DION'T LIKE HIM. XWE-YO' DZEC-LO'. OR OO YO'-XO-WE'C-YO'.

THEY DION'T LIKE IT. ME-YO' DZEC-LO'. OR OO YO' WE'C-YO'.

THEY DION'T SIT. OO NO'-N+N-DEB.

THEY DISAPPEARED. T+-NON-DEB-A. OR YO-+C-OO DEB-A.

THEY DROPPED DEAD. XO-DE'-W+W-EB.

THEY DODGED. YO' TEB-W+C.

THEY FEARED. YO' NEL-G+T.

THEY FELL DOWN. K̄E'-W+T-OOL-A.

(THEY) FELL IN ALONG SIDE OF THEM. XO-+OW-A-O+W' NO-XO-N+W-O'.

THEY GOT BACK. NO-+N-DE'B.

THEY GOT THERE. YO' N+N-DEB-A.

THEY HAD BECOME. YO-+C-L+H' XO-LON.

THEY HUNG IT UP. NO-+C-EB.

THEY KILL THEM. YO' CE'-+B-WE'.

THEY LIVED HERE. O+-GYUH YO' DEL-TCE.

THEY LIVED THERE. HA-YO O+-DEL-TCE'. OR BLE-NUH̄ NE'-EN.

THEY LOOKED AT. YO' NEB-EN'.

FREQUENTLY USED EXPRESSIONS, PHRASES AND SENTENCES.

THEY MADE READY. WUN-NO' +C-DEB.
THEY NEVER CAME BACK. DO NO-YO' N+N-DEB.
THEY POUNDED ACORNS. YO' K̄Ψ-W+N-TC+T.
THEY PULLED OFF. YO' DO-M+C.
THEY RAN UP ALONG SIDE OF THEM. XO-NUИ-ƛ-O+И' NO-XO N+И-ON.
THEY SAID. O-YO'-DEN-NE'.
THEY SAT. NO' N+N-DEB. OR YO' WEC-EB.
THEY SAW. YO +B-TCON.
THEY SOAKED THE MEAL (FLOUR). K̄+-TO YO' W+B-TC+T.
THEY SPOKE. YO' XE-NEOH̄.
THEY TOOK THEM. YO'-XO TEC-Lƛ.
THEY TOLD THEM. XOB-YO' XOL-W+-L+K.
THEY WENT. O+-TE'C-DEB̄.
THEY WERE SITTING THERE. Hƛ-YO YO' W+И-EB.
THEY WRAPPED. YO' +C-LG'.
THOSE PLACES. YO-TO. OR YO'-O+И'-TO'.
TO BE. C+-L+N'-TE.
TO THEM. YO-XO O+И'.
TO (THE) RIVER. TO-O+И'.
TRINITY SUMMIT GOING TO. DE-NO'-T̄O-X̄+-O+И'.
TWO FULL DEERHIDES (SOWN TOGETHER). NO'-X+-LEN.

VERY NARROW. T+И-+C-T̄+K.
VERY WELL; GOOD! X̄UT!

WAKE UP! OEN-C+T!
WALKING AROUND. NO'-WO.
WALKING TO (THE) RIVER. TO-O+И' W+-H̄WOL.
WEITCHPEC GOING TO. B̄LE-NOL-O+И'.
WELL HURRY UP! XO' XO-L+SO'!
WE ARE GOING TO EAT. YO-K̄Ψ-D+-YUN'-TEB.
WERE BURIED. W+-OWO-D+И'.
WHAT ARE WE GOING TO EAT? Dƛ-DOИ' YO-K̄Ψ-D+-YUN'-TE?
WHAT ARE YOU GOING TO COOK? Dƛ-OOИ' K̄EB-NO'-TE?
WHAT ARE YOU GOING TO DO? XWE-DOИ' UN-O+-YO-TE?
WHAT ARE YOU DOING? XWE-DOИ' UN-T̄'EN?
WHAT DO YOU WANT? Dƛ-O+ ME-O+N-O+N?
WHAT HAVE YOU BEEN DOING? DO-XWE O+-UN-T̄+N NE'-EN?
WHAT IS WRONG WITH YOU? XWE-DOИ' ON-T̄E?
WHEN IT WAS NIGHT. E'-+L-W+L-M+B.

FREQUENTLY USED EXPRESSIONS, PHRASES AND SENTENCES.

WHEN I WAS YOUNG. WƏH̄-ƆWƏƐ-DUИ'.
WHEN SHE WENT BACK IN. YƆ'-NƆ' W+T-YƆ'-H+T.
WHERE ARE YOU GOING? DƋ-DƏX-UИ' W+N-YƆL?
WHERE HAVE YOU BEEN? DƋ-DƏX NUN'-YƆ' NE'-EN?
WHOSE COMING? DUN-DƏИ' Ɔ+-X̄'ƆL?
WHO SPOKE THE CURSE? DUN-D' T+И'-XE-NEƆH̄? OR DUN-DƏИ' T+И-XE-NEƆH̄?
WHO WAS (IS) THAT? DUN-DƏИ'?
WILLOW CREEK GOING TO. Y+-NUX̲ XƆ-T+N-N+T-Ɔ+И'.
YOU ATE THIS MORNING. N+И XƆ-K̄LE-DƏИ' K̄ШN-YƆN'.
YOU BETTER EAT. XƆ' K̄+N-YUИ.
(YOU) CLOSE THE DOOR! NƆ-NƆ-TCE NƆ-NƏN-TCE!
(YOU) OPEN THE DOOR! NƆ-NƆ-TCE NƆ-T+N-TCE!
YOU WANT _____? _____ ME-D+N-D+И UИ. OR
_____ ME-D+N-ƆWƏИ UИ.
YOU'LL GET USE TO IT. X̄UT WƏƐ-D+N'-TƏИ'. (PLURAL)
YOU'LL GET USE TO IT. X̄UT W+Ɛ-D+N'-TƏИ'. (SINGULAR)

MEDICINE FOR MAKING INFANTS GROW FAST.*

BY EMMA LEWIS. DECEMBER, 1902.

O+-GYUИ Y+-DE' Y+-DUX DE-N+N-N+C-ON-ME' K̄EB-TCON O+-TEB-O₩EN
HERE UP IN THIS PART OF THE WORLD A MAIDEN GRE₩ UP

BLO-₩UN-N+И. Hƛ-YO-M+B BLO-₩UN-N+И OO-₩+N-DO'. DUИ-T̄₩E'-E OO
ALONE. AND THEN ALONE SHE USED TO LIVE. NOBODY DIDN'T

O+B-TO+C. M+-XE' A+N-BLUИ OO O+B-TCON. Hƛ-YO-M+B M+N-NE-JO-XO-M+B,
SHE SEE. TRACKS EVEN SHE DIDN'T SEE. AND THEN AFTER A₩HILE,

O-OO-₩UИ XO-KYON NON-YO'. "Dƛ-O+-XO-M+B X@H-XI O₩H-TCON?"
SHE THOUGHT TO HERSELF. "₩HERE IS IT FROM THIS BABY BOY I FOUND?"

₩UИ-XO-KYON NON-YO'. M+N-NE-JO-XO-M+B T̄UT M+И-Yƛ Hƛ K̄+-CE-GET
SHE KEPT THINKING. AFTER A₩HILE IT ₩AS NEARLY TIME THAT SICK SHE ₩AS

O+C-L+N'-TE. Hƛ-YO-M+B M+N-NE-JO-XO-M+B O+T-OO-₩+N-OOHT. Hƛ-YO-M+B XO-₩UИ
GOING TO BE. AND THEN AFTER A₩HILE SHE BECAME SICK. AND THEN FROM HER

M+-JE-E-O+N +C-LON. Hƛ-YO-M+B O-OO-DEC-NE', "YO-NƛB-T+N-TE Hƛ
(A) BABY IS BORN. AND THEN SHE THOUGHT, "I ₩ILL PICK UP THAT

M+-JE-E-U+N." "YO-N₩R̄-TOR̄," OON-DEC-NE'. XO-KYO-O+И' YOL-₩+C.
BABY." "LET ME PICK IT UP," SHE THOUGHT. A₩AY FROM HER IT OODGED.

BLO-TOO-XO-LUИ' O'-DE-YO-TE. "YƛB-T+N-TE," OON-DEC-NE; XO-KYO-O+И'
IT KEPT ON DOING THAT. "LET ME PICK IT UP," SHE THOUGHT; A₩AY FROM HER

TE'-+L-₩+C. Hƛ-YO-M+B DE-NO'-X+-M+B TE-MOC. Hƛ-YO-M+B DE-NO-HOB
IT ALW₩YS OODGED. FINALLY FROM THE SKY IT TUMBLED. FINALLY ACROSS

Y+-NUX Y+-DUX Y+-[illegible] Hƛ TO'-NON +-ME' TE-MOC O+-LEN'-Nƛ. TO-₩+N-MO'
₩EST THAT ₩ATER ABOUT TO TUMBLE IT SEEMED. CLOSE TO THE

Hƛ-YOB ₩+N-DO'. Hƛ-YO-M+B TEB-O₩EN-Nƛ Hƛ M+-K̄LO-₩E'. Hƛ-YO
BEACH THEN IT STOPPED. AND THEN GRE₩ THAT LEAVES MEDICINE. AND

M+-K+И-D+И' H+T-J+T ₩+N-DO'. Hƛ-YO H+T-J+T ME-LO O+-DO-₩+-M+O.
AT ITS BASE THERE IT STOPPED. AND THERE SOME SHE STRIPPED OFF OF IT.

H+T-J+T Hƛ M+B YO'-₩+B-T'EN. Hƛ-YO-H+T-J+T Hƛ M+-K̄LO K̄+M-O
THEN THAT ₩ITH SHE PICKED IT UP. AND THEN THAT STEM MEDICINE

C+-LEN'-Nƛ. Hƛ O+-DO-₩+-M+O-H+T M+B YO-NO'-₩+B-TEN-Nƛ. Hƛ-YO
TO BE. THAT ₩HEN SHE BROKE IT OFF ₩ITH SHE PICKED HIM UP. THERE

TEB-O₩EN Hƛ M+-K̄LO K̄+M-O C+-L+N-TE Hƛ M+-O+И' TE-D+-X̄OT. Hƛ-YO-M+B
IT GRE₩ THAT STEM MEDICINE TO BE THAT TO₩ARD IT SQUIRMED. AND THEN

D+-GYUИ Y+-DUX Y+-DE' N+N-N+C-ON BLE-D+-O-D+И' NO-+B-D+-TEN-Nƛ.
HERE EAST OF THE ₩ORLD FARTHEST CORNER SHE TOOK HIM BACK.

Hƛ X₩ED NO'-N+И-XON-Nƛ. Hƛ-YO Hƛ M+-K̄LO-₩E' NO-+C-O₩EN-Nƛ:
THAT UNDER SHE PUT IT. THEN THAT LEAVE MEDICINE GRE₩

XOB-O₩OB-TO T'UИ' NOC-MOTC.
("PLANT THAT GRO₩S BY ₩ATER") ₩ILD GINGER.

Hƛ-YO NON-D+K̄.
THE END.

* PLENY EARLE GODDARD. 1903. *RANSFERRED; UNICON ALPHABET. OCT. 1969.

ɔɵɵ ɔ+-XǪL-ɔWE.
TOAD STORY.

BY LOUSIA JACKSON. DECEMBER 22, 1969.

ɔ+-XǪL-ɔWE-ɔɵN' Y+-DE' N+N-N+C-ƆN-NɵN-ɵ-ɔ+N', XΦN-TEɵ-TƟ ɔ+-N+N-YƷ.
ONCE UPON A TIME IN THIS NORTH END OF THE WORLD, COYOTE CAME;

ɵ-DEN-NE, "K̄+ɵ-JU-XƆN-YƟ-ɔ+N." HƷ-YƟɵ YƟ' ɵ-DEN-NE', "H̄WE
HE SAID, "THEY'RE HAVING A FIGHT." AND LOUSE SAID, "I'M

TEC-CE-YƟ-TE'." HƷ-YƟɵ ɵ-XΦɵ ɔ+-DEN-NE', "XWE-D+-UN-D+-YƟ-TE?"
GOING TO GO." AND COYOTE SAID, "WHAT ARE YOU GOING TO DO?"

"XWE-DƟ'-Ʒ NƟ-YƟ-CEɵ-JE-TE." Y+-DUX-Λ'-DƟ-W+N-ɵLOɵ ɵ-DEN-NE',
"THEIR HAIR I WILL SNARL TOGETHER." BLUE JAY SAID,

"H̄WE-X+N TEC-CE-YƟ-TE, ɵLOXΛ X+-NƟH̄-YEH̄-M+N." ɔɵɵ ɵ-DEN-NE',
"I'M GOING TO GO TOO, SO I CAN DO SOME TALKING." TOAD SAID,

"N+-HΛɵ-T+K-TE." "N+N! XWE-D+-UN-DI-YƟ-TE?" "XƆN'-ME'
"I'LL GO WITH YOU FOLKS." "YOU! WHAT ARE YOU GOING TO DO?" "FIRE-IN

DE-K+-DE-L+ɔ-TE."
I'M GOING TO PEE."

HƷ-YƟ NƟN-D+K̄.
THE END.

TRANSLATION:

ONCE UP ON A TIME IN THIS NORTH END OF THE WORLD, COYOTE CAME. HE SAID, TO LOUSE, BLUE JAY AND TOAD, "THEY'RE HAVING A FIGHT OVER THERE." SO LOUSE SAID, "I'M GOING TO GO." "WHAT ARE YOU GOING TO DO?" SAID COYOTE. "I'LL TANGLE THEIR HAIR TOGETHER," SAID LOUSE. THEN BLUE JAY SAID HE WAS GOING TO GO. "WHAT ARE YOU GOING TO DO?" SAID COYOTE. BLUE JAY SAID, HE WAS GOING TO GO. "WHAT ARE YOU GOING TO DO?" SAID COYOTE. BLUE JAY SAID, "JUST DO A LOT OF TALKING." TOAD SAID, "I'LL GO WITH YOU FOLKS." "YOU! WHAT ARE YOU GOING TO DO?" SAID COYOTE. TOAD SAID, "WELL IF THEY HAVE A FIRE I'LL PEE IN IT AND PUT IT OUT.

THE END.

DO-ƆWΦN-D+И' XOИ' NO-+C-WE'.*

BY MARY MARSHALL. JULY. 1902.

DO-ƆWΦN-D+И' XOИ' NO-+C-WE' NO-N+N K̄EΘ-TCON YEO
(ONE TIME AT) GOOSEBERRY PLACE BRUSH DANCE TWO MAIDENS WAY UP

M+N'-TC+T-DO' DO-NO' N+N-DEΘ. HƐ-YOΘ YE-K̄+Θ-TOΘ NO-N+N
ON THE ROOF THEY SAT. AND THEY BEGAN TO DANCE (WITH) TWO

XO-+C-DƐ DO YO'-XOΘ-TC+T. HƐ-YOΘ XO-ΘLE-X̄Ɛ TEC-YƐ-M+Θ O-DEN-NE'. "X+N-NƐ!
MEN THEY DIDN'T KNOW. AND AFTER MIDNIGHT ONE SAID. "HEY!

TƐ-D+-NUИ." "XO'," Ɔ+-DEN-NE' HƐ-ΘLO-WUN. HƐ-YOΘ
LET'S DRINK WATER." "ALRIGHT," SAID THE OTHER ONE. AND

Ɔ+-TEC-DEΘ TO-Ɔ+И'. TO-MO Y+-NUX̄ Ɔ+-TEC-DEΘ. HƐ-YOΘ
THEY WENT TO THE RIVER. ALONG THE SHORE SOUTH THEY WENT. AND

XO-+C-DƐ NO-N+N NO-XO-N+И-UИ,- UИ-GYO'. HƐ-YOΘ Y+-NUX̄
MEN TWO FELL IN ALONG SIDE OF THEM, SUDDENLY. AND SOUTH

YO'-XΦ-TEC-LƐ. YEO Y+-NUX-TOИ-O-D+И'. M+Θ XO-N+И' YO-+C-LO'
THEY TOOK THEM. WAY UP SOUTH. THEN THEIR FACES THEY WRAPPED

XO-Ɔ+-D+-ƆWΦL M+Θ. HƐ-YO-M+Θ Y+-MON NI-DUX YE-YO'-XO-LƐ.
PIECES OF BUCKSKIN WITH. AND THEN ACROSS UP (HILL) THEY TOOK THEM.

YEO X̄Λ-X+C-C+-X̄'E HƐ YO'-XΦN-N+-LƐ. HƐ-YOΘ DIS-TOИ-O-D+И'
WAY UP HORNE CREEK BY THEY BROUGHT THEM. AND TISH-TANG

YO-XΦ-W+-LEL-LƐ. XOC-L+N-D+И' HƐ YO-XO-N+-LƐ-YƐ. HƐ-YOΘ
THEY TOOK THEM ALONG. HORSE-LINTO CREEK BY THEY TOOK THEM. AND

O-DO-WUИ YO'-TEΘ-W+C. YO-XO KYO' M+-NO-K̄+-XE YO-DO-M+O
FOR THEIR LIVES THEY FEARED. THEIR DRESS FRINGES THEY PULLED OFF

NO-YO'-W+-M+L-L+L. ΘLEL-D+И' Y+-MON NO-YO'-XΦN-N+-LƐ-YƐ.
THREW THEM DOWN ALONG. SALYER ACROSS FROM THEY TOOK THEM.

Y+-CEN-D+И' HƐ YE-YO'-XΦ-LƐ. YO-TE-+-ƆWO. XWE-YOL-W+L-L+L
SOUTH FORK CREEK BY THEY TOOK THEM. THEY CRIED ALONG. AS THEY CAMPED ALONG

YO-O+И'-TO YO-NEΘ-+-MEИ HƐ-DƐ-D+И' HƐ TCE-L+И NE'-WON W+-ƆWO-D+И'.
THOSES PLACES THEY SEEN WHERE IT WAS THAT RED OBSIDIANS WERE BURIED.

HƐ-YOΘ K̄+-ΘL+-XUN N+Θ-TCƐ YO-C+-LO-D+И'. M+N-NE-JO-XO-M+Θ YO'-N+N-DEΘ-Ɛ.
AND VENISON DRY WERE PLACED. AFTER AWHILE THEY GOT THERE.

ΘLON XΦN-TO C+-LƐ. TO-KΨH TO'-YO-C+L-LƐ. HƐ-YO O+-DEL-TCE'.
MANY HOUSES WERE THERE. SWEATHOUSES WERE THERE TOO. THERE THEY LIVED.

M+N-NE-JO-XO-M+Θ YO'-K̄Ψ-W+N-TC+T. K̄+-TO-YO'-W+Θ-TC+T. HƐ-YO-M+Θ
AFTER AWHILE THEY POUNDED ACORNS. THEY SOAKED THE FLOUR. AND

TCUИ-MEC-K̄LON XO-O+И' JE-YO'-N+И-YƐ TO-D+И'; O+C-D+-YUИ XO-LON.
(A) WOMAN THEM TO CAME AT THE RIVER; SHE WAS OLD.

XO-O+И' YO'-XE-NEOH̄ D+-N+И-X+N-NEOH̄-H̄WU-X̄+T. O'-DEN-NE, "H̄WE X+N-NO'
TO THEM SHE TALKED THE HUPA LANGUAGE. SHE SAID, "I TOO

H̄W+-NC-W+L-TEN DO-HUИ-H̄WO-DUИ! WOH̄-ƆWOΘ-DUИ' H̄W+ M+-JE-E-D+N
WAS BROUGHT HERE LONG TIME AGO! WHEN I WAS YOUNG MY CHILDREN

H̄WE-NO-TCΘ-KYO X̄UT. HƐ-Y+X O-YO'-+N-NO. K̄+N-NO'
AS ME ARE AS BIG RIGHT NOW. THAT IS THE WAY THEY ALWAYS DO. YUROK

X+N-NO', YO'-DEΘ-TCE. X̄UT WOΘ-D+N'-TOИ'."
ALSO. LIVE HERE. YOU WILL GET USED TO IT."

* PLINY EARLE GODDARD. 1903.

MʌN-NE-JO-XO-MʌB MʌJE-E-DʌN YO-ʌC-CWEN; KʌLE-XʌC NOX-XE HA-YOB
AFTER AWHILE BABIES THEY HAD: BOYS BOTH BOYS AND

XOB-YO'-XOL-LʌK HA TCE-LʌN NE'-WON HA WʌCWO-TO'.
THEY TOLD THEM WHERE RED OBSIDIANS WERE THEY ARE BURIED PLACES.

MʌN-NE-JO-XO-MʌB. UN' XOB-YO'-XO-WʌL-LʌK HA-DO-XWE-DʌX YO'-CE'-ʌB-WE'
THEN AFTER AWHILE, YOU SEE THEY TOLD THEM HOW THEY KILLED THEM

XʌN-NO'. HA-YOB XUT XOB-YA-DʌN-NO-WʌB-O'. KʌBLʌ-XUN KʌNO-DʌN-DʌB-MʌN
ALSO. AND THEY LEARNED. DEER ALWAYS CAME

CE-KE'-ʌ-YUH HA-YO YʌMON-CʌN'. YOT-ʌ-XOT. HA-YOB
OUT TO FEED THERE ACROSS RIVER. THEY ALWAYS DEVILED THEM. AND

KE-ʌT-MʌL-LA. HA-YOB O-YO DEN-NE', "DO-XWE-DʌN-EN NO-YO' XOC-Dʌ-XOT-DE'?"
THEY DROP DEAD. AND THEY SAID, "WHY WOULDN'T IT WORK IF WE DEVIL THEM?"

HA-YOB O'-DEN-NE HA-BLO-WUN. "XO'."
AND SAID ONE OF THEM "VERY WELL."

NOC-DEB HA MʌJE-E-DʌN. HA-YOB-UN BLA' WʌL-WʌB-DʌN' TO-KWH
THEY BEGAN TO WALK THEM CHILDREN. AND ONE EVENING SWEATHOUSE

YEʌGO-WʌN-DEB HA KʌDON-XWE. HA-YO-HʌT-JʌT-UN YO'-XOC-XOT
WENT IN THOSE DEVILS. AND THEN THEY DEVILED THEM

TO-KWH ME'-CʌN'. HA-YO-HʌT-JʌT-UN XO-CʌN' YO'-XE-NEOH. DO.
SWEATHOUSE INSIDE. AND THEN TO THEM THEY SPOKE. NO REPLY.

KI-YE XO-CʌN' NO-YO'-XE-NEOH. DO. DO-HUN-HWO-DUN-XOH XO-DE'-WʌN-EB.
AGAIN TO THEM THEY SPOKE. NO REPLY. LONG BEFORE THEY WERE DEAD.

HA-YO-HʌT-JʌT-UN XO-LʌSO' XEB WUN-NO-ʌC-DEB. TCE-LʌN NE'-WON HWO-NE
AND THEN QUICKLY PACKS THEY MADE READY. RED OBSIDIANS ONLY

YO-YO'-KʌN-WEN. DO-NO-XO-DO-WʌN-ON HA-TO XWE-NO-YOL-WʌL-LʌL
THEY BROUGHT AWAY. THEY RAN BACK THOSE PLACES THEY CAMPED ALONG

HA DO-HUN-HWO-DUN' XWE-YOL-WEB-TO'. HA-TO'. TCE-LʌN NE'-WON
WHERE BEFORE THEY HAD CAMPED THOSE PLACES. RED OBSIDIANS

XO-NO-YO'-WʌCWOL. U-DʌN-NE-MʌB-UN NO'-ʌN-DEB. YE-NO-WʌT-YO-HʌT
THEY DUG UP ALONG. FINALLY THEY GOT BACK. WHEN SHE WENT BACK IN

YO'-WʌN-EB. XO-TCO-WON' XE-E-YO'-WʌCME B. HA-NʌCWOHX
THEY WERE SITTING THERE. THEIR HAIR THEY HAD THROWN AWAY. BAD LUCK

YO'-DEL-TCE'-MON. HA-YOB "HWUN-CWʌN," MʌB BLʌN-WʌN-TEN'.
THEY HAD IN THE FAMILY BECAUSE. AND "MY MOTHER," WITH SHE ADDRESSED HER.

HA-YOB O'-DEN-NE' HA DO-KU-WʌL-LE-I. O'-DEN-NE', "DUN-DO-UN NʌCWOH-XO
AND SAID THAT OLD WOMAN-EE, SHE SAID, "WHO WAS THAT DISRESPECTFULL

O-HWʌB CʌDEN-NE?" "HWE-EN DON' DO-HUN-HWO-DUN' ME-NUN-DI-YA. HA
TO ME SPOKE?" "IT WAS THAT SEVERAL YEARS AGO. THAT ONE

HWO-WUN KEO-CʌX-OB-TE'N." HA-YOB-UN O-XOB CʌDEN-NE', "HWE-DON'
FROM ME SOMEBODY HID." AND SHE SAID TO HER, "I HAVE

NOH-DI-YA." HA-YOB-UN XO-WO-ʌB-DO' HA MʌJE-E-DʌN. HA-YOB-UN XUT
GOT BACK." AND HANDED HER THE BABY. AND

CON-CWOT. HA-YO-BʌT-HʌT-UN CʌX-XO-WʌL-LʌK O-TʌN-HA DO-XWE-DʌX
SHE TOOK IT. AND THEN SHE BEGAN TO TELL THEM EVERYTHING JUST HOW

NO-ʌC-DEB. HA-YOB-UN E-ʌL-WʌL-MʌB DO-CʌB-XʌT
THEY HAD TRAVELED. AND WHEN IT WAS NIGHT IN THE WOODROOM

DʌN-DA-WʌCWO DʌNE-ME-NO'-ʌ-LE'.
INDIAN DEVIL BIRD HE USED TO IMITATE THAT BOY. 57

DO-HE' K̄Ꝋ-ᎯᏂ-YON' NᏍ-YON-KYO O-NJ-ᎯEC-T̄E. XOᏁ' ᎷᏍ-K̄YO-JᏍᏁ' DᏍN-NUᏁ
DIDN'T PERSON-LIKE APPEAR. FIRE AWAY FROM FACING

Ꮭ̄ᎯO-NE YO'-Ꮝ-O'. XO-ᎷOL-YO' O-YO'-ᏍL-LO.
ALWAYS HE USED TO SIT. LIKE ONE OF THEIR OWN FAMILY THEY TOOK CARE OF HIM.

.-DᏍN-NE-MᏍᏰ-UᏁ XOO KᏍ-LE-XᏍO-KYO JᏍC-LEN-NA. HA-YOᏰ-UᏁ XWE-YO' OZEC-LO'-
FINALLY QUITE (A) BOY-BIG HE BECAME. AND THEY DIDN'T LIKE

TO ME-LO'-TO'. MᏂN-NE-JO-XO-MᏍᏰ TᏍ-NON-DEᏰ-A.
HIM SOME OF THEM. AFTER AWHILE THE TRAIL THEY WENT BACK (OVER).

MᏍN-NE-JO-XO-MᏍᏰ NO'-NE-ᏍN-DᏍL. XO-ᏍC-DA YO-ᏍC-LᏍᏁ-XO-LON MᏍᏰ.
EVERY ONCE IN AWHILE THEY CAME BACK. MEN THEY HAD BECOME THEN.

MᏍN-NE-JO-XO-MᏍᏰ DO NO-YO'-NᏍN-DEᏰ.
AFTER AWHILE THEY NEVER CAME BACK.

HA-YO NON-DᏍK̄.
THE END.

TRANSFERRED TO THE UNIFON ALPHABET, JANUARY, 1970.

MEDICINE FOR MAKING BASKETS.*

BY EMMA (TO-CEN-OE) DUSKY.

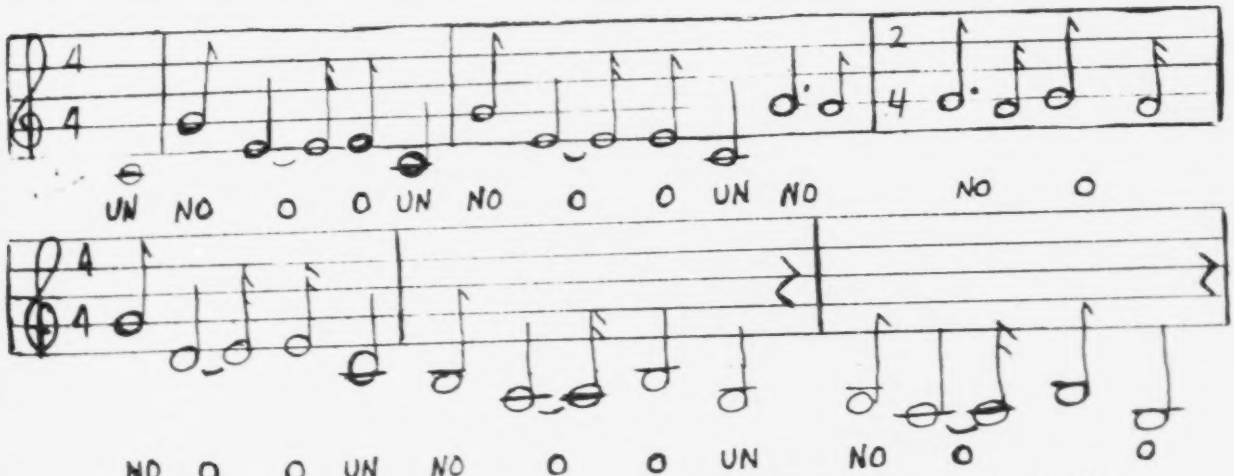
HUPA, OCTOBER, 1902.

ʌS-DʌN-NO-ME O-NO-OʌT-YO K̄ʌ-XʌN-NAʼ K̄EB-TCON. XO-K̄LEʼ-DUUʼ TO-DʌUʼ
AT ISDINAME SHE DID IT ANGEL MAIDEN. IN THE MORNING TO THE WATER

OE-ʌN-NOH̄. Yʌ-MON DʌN-NUU TE-OʌN-NE-ʌ-TCOT. BLOXH̄
SHE WENT DOWN. ACROSS FACING IN THE WATER SHE ALWAYS SAT JUST

XO-TCʌN-NEʼ NE-JʌT NO-ʌ-TOʼ. MʌN-NE-JO-XO-MʌB Mʌ-NE-GʌTC
HER LEGS TO MIDDLE OF THE WATER STAID. AFTER AWHILE GENTLY

Yʌ-DOʼ-OʌUʼ DO-K̄ʌ-DO-WEC-OEʼ. HA Yʌ-MON DʌN-NUU TE-OʌN-NE-ʌ-TCOT.
FROM THE NORTH THE WIND BLEW. SHE ACROSS FACING IN THE WATER ALWAYS

K̄W-K̄LOB-DʌUʼ. K̄ʌ-TE-ʌ-O.
SAT. WHILE SHE MADE BASKETS. SHE ALWAYS KEPT SINGING.

HA DO-K̄ʌ-DE-ʌ-OE Mʌ-NE-GʌTC. YA-WO-OH̄-H̄WʌB-Xʼ. Nʌ-KYOX
THAT WIND BLEW GENTLY. IT INCREASE IN BLOWING, HARDER

DO-K̄ʌ-DE-ʌ-OE-A. MʌN-NE-JO-XO-MʌB BLAʼ K̄W-WʌT-OEʼ-ʌL. BLO-A-X
IT BLEW. AFTER AWHILE ONE (GUST) BLEW ALONG. SUDDENLY

XO-LOʼ-T̄O MʌB OE-K̄W-WEC-OEʼ. BLO-A-X YED TO-NE-JʌT.
HER HAND FROM IT BLEW OUT. IMMEDIATILY WAY OFF IN MIDDLE OF THE

Yʌ-NUX̄ MʌB TE-K̄W-WEC-OEʼ-A. HA-YO-HʌT-JʌT Mʌ-XO
WATER. SOUTH WITH IT IN THE WATER IT BLEW. AND THEN AFTER IT

NOʼ-TEB-Dʌ-KOL; HA XO-K̄ʌ-K̄LGʼ NEʼ-EN. HA-YO-HʌT-JʌT NO-TEʼC-DI-YA
SHE CRAWLED; HER BASKET USED TO BE. AND THEN SHE STARTED BACK

XWN-TO-OʌUʼ. XWN-TO-DʌUʼ XO-NO-ʌC-DI-YA.
HOUSE TOWARD. AT THE HOUSE SHE CAME UP.

YʌC-XUU-HʌT OE-NʌN-YA TO-DʌUʼ. CO-K̄ʌ-DʌU UU-GYOʼ
THE NEXT MORNING SHE WENT DOWN TO THE WATER. SUDDENLY SHE SAW

DOʼ-NO-Wʌ-LOB HA XO-K̄ʌ-K̄LGʼ. HA-YO-HʌT-JʌT TO-NO-ʌC-TON.
IT WAS FLOATING THERE HER BASKET. AND THEN SHE TOOK IT OUT OF THE

WATER. HA THOSE HAZEL RIBS Mʌ-X̄ʌT K̄ʌ-K̄LGʼ O-TʌU-DʌUʼ Mʌ-X̄ʌT WUN-NO-WEC-EB
WERE COMPLETELY COVERED HANGING ALL OVER

HA NO-DI-YO. HA-YO-HʌT-JʌT OE-NʌN-TON ME-DʌLO YON'-ʌ-Nʌ
BY DENTALIA. AND THEN SHE TOOK OUT SMALL CANOE BACK OF FIRE

* PLINY EARL GODDARD. 1903

Y+-OUX W+B. HA NO-TEB-D+-OWEN NE-DUN XQ-NQN-A'-D+N' NO-TEB-D+-OWEN
UP FROM. THAT GREW EVER SINCE BY HER IT GREW

HA ME-D+LO HA ME'-O+C-OWEN' HA NO'-DI-YQ. HA-YO-H+T-J+T K-YE
THAT SMALL CANOE THAT IN SHE PUT THE DENTALIA. AND THEN AGAIN

TQ-O+N' OE-NO-+N-D+-YO-H+T NO'-K+-TE-KLQN. DE-D+
TO THE WATER WHEN SHE WENT DOWN SHE BEGAN TO MAKE BASKETS. SHE FOUND

N+N-N+C-ON W+-NO NOC-D+-LOT. HA NO-DI-YQ K+B-OWE NO-TEB-D+-OW+N-TO.
WORLD AROUND IT HAD FLOATED. THE DENTALIA MOTHER HAD GROWN PLACES.

HA K+-KLQ' HA-Y+X O-NO-WEC-TE. BLO'XH XQ-O-T+N W+N-TE-TE
THE BASKET LIKE THAT HAD DONE. JUST THE SAME THING IT ALWAYS DID

HA XQ-K+-KLC. HA-YO-H+T-J+T O-OQN-DEC-NE', "HWE-XQH-GYQN
HER BASKET. AND THEN SHE THOUGHT, "I SHOULDN'T WONDER

KUN-YON'-N+-YON NO-NON-DEB-DE' MQ O-NOH-D+-YQ. BLO-XQ-GYO
INDIANS WHEN HUMEN WERE CREATED FOR I DID IT. I WISH

O+C-DI-YON-NE-TE, HA-Y+X-UN-TE XQ-LO' MEUX HA-Y+X-UN-TE
SHE MAY LIVE TO BE OLD, THIS WAY HERE HANDS INSIDE IT WILL ALWAYS BE.

W+N-TE-TE. HA HWE HW+N-N+C-TE XQ-KYUN ME-W+N-NO-HW+B-TE
THAT ONE ME MY BODY HER MIND WILL THINK ABOUT ME

HA-Y+X HWO-NE." O-OQN-DEC-NE, "HA-Y+X O-W+N-NEB-TE HA-DED HWE OH-DI-YQ.
THIS WAY ONLY". SHE THOUGHT, "THIS WAY SHE WILL DO THIS I DID.

HA-Y+-HE' DQ O'-T+N-M+N-BLON-E' MQ OH-DI-YQ HA-DED. HA-DE OH-DI-YQ HA
ANYWAY NOT EVERYBODY FOR I DID THIS. THIS I DID THAT

K+-T+C-CEQX O-+N-TE TCUN-MEC-KLON NO'-TEB-D+-OWEN. HA K+-T+C-CEQX
SMART WOMAN WHO WILL GROW. THE SMART ONE

O-+N-TE NO'-TEB-D+-OW+N-TE HA HWO-NE MQ O-NOH-DI-YQ HA-DED. XQ-BL+-XA
WHO WILL GROW THAT ONLY FOR I DID THIS. DAWN

TEC-YA-M+B HW+N-N+C-TE XQ-KYUN ME-W+-NO-HW+B-TE OQN-DEC-NE'".
COME THEN MY BODY HER MIND WILL THINK ABOUT ME SHE THOUGHT".

XUT HA-Y+X HWO-NE.
THAT IS ALL.

BASKET PRAYER:

HO! HO! HO! HO! N+N YE-XQH-O+N O-NUN-DI-YQ +C-D+-NO-ME'.
HA! HA! HA! HA! YOU THEY SAY I BELIEVE DID THIS AR ISD+NAME.

K+-X+N-NA KEB-TCON N+-K+M-Q HWU-WO-M+B-OWQT. "XQ'", O+-DEN-NE',
ANGEL MAIDEN YOUR MEDICINE LOWAN ME. "YES", SHE SAID,

XUT-DUN' "HWE HA-Y+X OH-DI-YQ".
"I THIS I DID".

TRANSFERRED TO THE UNIFON ALPHABET, FEBRUARY, 1970.

ORIGIN OF FIRE.*

TOLD AT HUPA, JULY, 1902, BY MCCANN.

Y+-MON-NE K̄Ш-Ш+И-XO-YON TCE YO'-Ш+-LΔ. HΔ-UИ +B-C+И'
ACROSS-THE-OCEAN-OLD-MAN STONES HE PICKED UP. THEN ON EACH OTHER

NO'-NEB-TCEB. DO UИ-GYO K̄+-DŌ-Ш+L-X̄+TC. HΔ-YOB-UИ X̄Δ-LOH̄
HE HIT THEM. NOTHING HE SAШ NO SPARKS. AND WILLOШ

M+-X̄UT-DE' YO-Ш+N-TON. NO'-N+И-OC +B-TCΔ-M+И'. HΔ-YOB-UИ
ROOT HE PICKED UP. HE ШHITTLED IT DOШN DRY. AND

YE'-K̄+B-Ш+C. HΔ-YO-H+T-J+T-UИ ME'-DO'-DŌ-Ш+B-O'. HΔ-YOB-UИ
HE BORED A HOLE. AND THEN HE SET ANOTHER ON IT. AND

XO-LO'-ME' C+-DŌ-Ш+B-MOC. CO-K̄+-O+И UИ-GYO BL+T
HIS HANDS IN HE ROLLED IT BETШEEN. HE ШAS SURPRISED TO SEE SMOKE

NO-DŌ-Ш+И-O'. M+N-NE-JO-XO-M+B UИ-GYO XOИ' CE-N+-MO'C. HΔ-Y+X-OИ'
COME OUT. AFTER A TIME HE SAШ FIRE ROLLED OUT. THAT IS THE

O-DI-YO. HΔ-YOB-UИ DED XUT O-YO-+B-EN-NΔ.
ШAY IT HAPPENED. AND NOШ STILL THEY DO THAT.

* PLINY EARLE GODDARD. 1903.

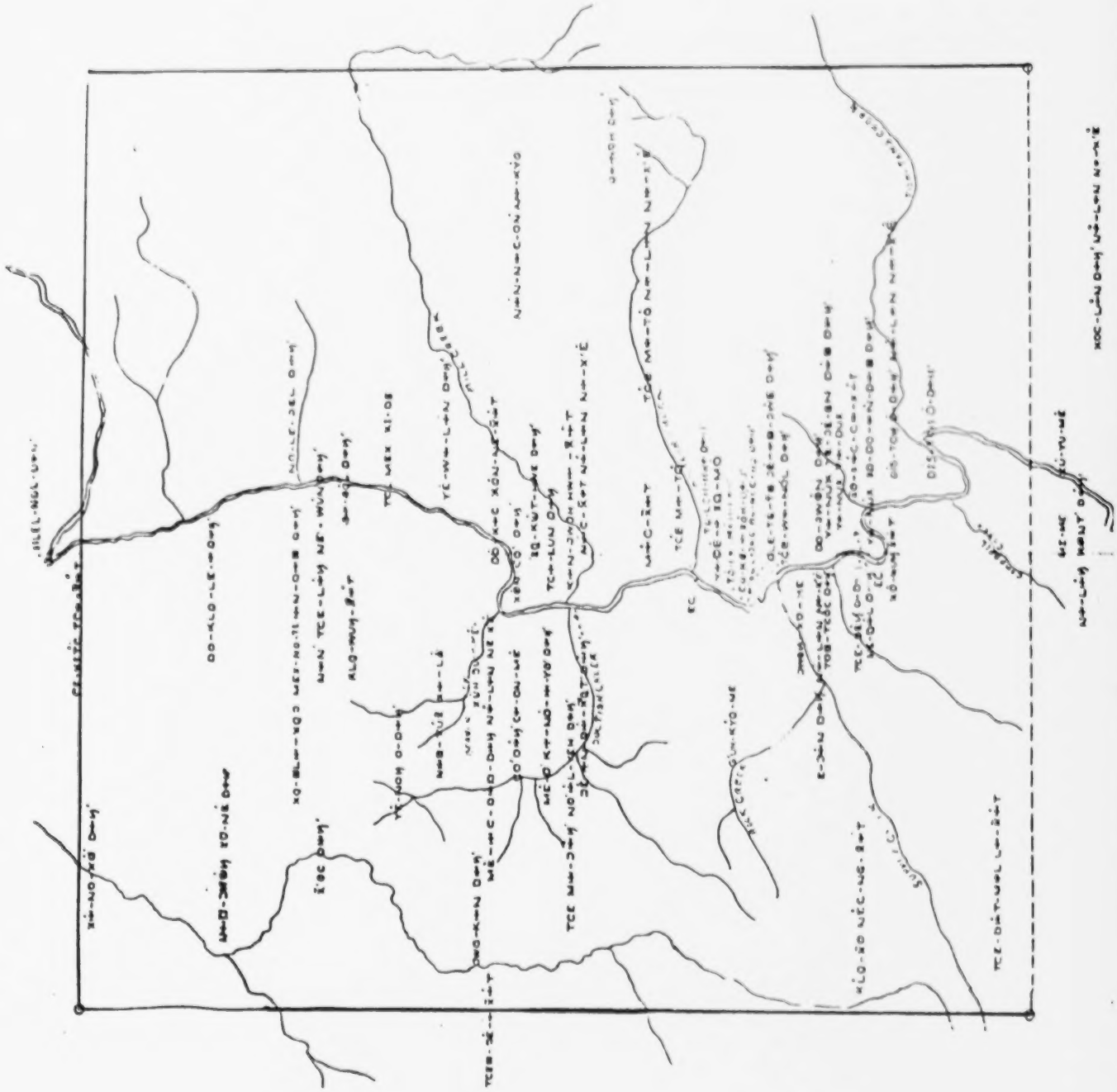
TRANSLATION:

IT ШAS THE OLD-MAN-ACROSS-THE-OCEAN. HE PICKED UP STONES AND STRUCK THEM TOGETHER. NOTHING HAPPENED, NOT EVEN SPARKS. THEN HE PICKED UP A ШILLOШ ROOT AND ШHITTLED IT DOШN TO THE DRY PART. HE BORED HOLES IN IT AND THEN SETTING ANOTHER STICK IN ONE OF THE HOLES. ROLLED IT BETШEEN HIS HANDS. HE ШAS SURPRISED TO SEE SMOKE COME OUT. SOON FIRE ROLLED OUT. THAT ШAS THE ШAY IT APPENED. AND THEY STILL DO THAT NOШ.

TRANSFERRED INTO THE UNIFON ALPHABET, NOVEMBER 20, 1970.

63

THE HUPA INDIAN RESERVATION.



DRAWN BY LINCOLN "LOGGIE" JACKSON.
MAY 28, 1971. DRAWING NUMBER: 6LA'.
PROPERTY OF THE HUPA LANGUAGE CLASS.

62

BEST COPY AVAILABLE